



SEJM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
IX kadencja
Prezes Rady Ministrów
RM-0610-14-21

Druk nr 1031
Warszawa, 18 marca 2021 r.

Pani
Elżbieta Witek
Marszałek Sejmu
Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowna Pani Marszałek,

na podstawie art. 118 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej przedstawiam Sejmowi projekt ustawy

- o ratyfikacji Umowy o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym.

W załączeniu przedstawiam także opinię dotyczącą zgodności proponowanych regulacji z prawem Unii Europejskiej.

Do prezentowania stanowiska Rządu w tej sprawie w toku prac parlamentarnych zostali upoważnieni Minister Rozwoju, Pracy i Technologii oraz Minister Spraw Zagranicznych.

Z poważaniem

Mateusz Morawiecki

/podpisano kwalifikowanym podpisem elektronicznym/

U S T A W A

z dnia

**o ratyfikacji Umowy o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze
Gospodarczym**

Art. 1. Wyraża się zgodę na dokonanie przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikacji Umowy o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym, sporządzonej w Brukseli dnia 11 kwietnia 2014 r.

Art. 2. Ustawa wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 11 kwietnia 2014 roku została sporządzona w Brukseli Umowa o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym.

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną, zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego został wydany akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Andrzej Duda

PREZES RADY MINISTRÓW

Mateusz Morawiecki

UZASADNIENIE

1. Potrzeba i cel związania Rzeczypospolitej Polskiej umową

Zgodnie z art. 128 Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym (dalej: Porozumienie o EOG), Republika Chorwacji, stając się członkiem Unii Europejskiej z dniem 1 lipca 2013 r., powinna również stać się stroną Porozumienia o EOG. Jednak negocjacje Umowy o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym i trzech powiązanych umowach, tj. w: 1) Protokole dodatkowym do Umowy między Królestwem Norwegii a Unią Europejską w sprawie Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2009–2014 w związku z udziałem Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym; 2) Protokole dodatkowym do Umowy między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Islandią w związku z przystąpieniem Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej oraz 3) Protokole dodatkowym do Umowy między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Królestwem Norwegii w związku z przystąpieniem Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej zakończyły się w 2014 roku. W dniu 11 kwietnia 2014 r. Unia Europejska, Islandia, Norwegia, Liechtenstein i Chorwacja podpisały Umowę, która między tymi umawiającymi się stronami jest stosowana tymczasowo od dnia 11 kwietnia 2014 r. na mocy odpowiednich umów zawartych tego dnia w formie wymiany listów. Ww. porozumienia zawarte w formie wymiany listów, a także trzy dwustronne protokoły dodatkowe do umów między Unią Europejską (Europejską Wspólnotą Gospodarczą) a, odpowiednio, Norwegią, Islandią i Liechtensteinem, nie stanowią integralnej części Umowy i nie będą podpisywane w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej wraz z Umową, jednak zostały dołączone do wniosku o udzielenie zgody na podpisanie Umowy ze względu na ich znaczenie dla wejścia w życie i stosowania Umowy (wejście w życie Umowy uzależnione jest od wejścia w życie Protokołów), przy odpowiednim zastosowaniu § 5 ust. 1 pkt 5 rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 28 sierpnia 2000 r. w sprawie wykonania niektórych przepisów ustawy o umowach międzynarodowych (Dz. U. poz. 891).

Polska poparła akcesję Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej. Konsekwencją tej akcesji jest również uczestnictwo Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym. Popierając akcesję Chorwacji do EOG, Polska opierała się zarówno na postanowieniach Porozumienia o EOG, że akcesja do UE powinna nastąpić

jednocześnie z akcesją do EOG, jak i na zasadzie wspólnych korzyści, jakie rozszerzenie EOG przynosi państwom członkowskim, np. w kwestii rozszerzenia koncesji unijnych w handlu artykułami rybnymi.

Europejski Obszar Gospodarczy (EOG) został utworzony na mocy Porozumienia EOG, które weszło w życie w 1994 roku. Jego celem jest rozszerzenie rynku wewnętrznego UE na trzy uczestniczące państwa EFTA, tworząc jednorodny Europejski Obszar Gospodarczy. Opiera się to na wspólnych zasadach i równych warunkach konkurencji oraz zapewnia odpowiednie środki egzekwowania na szczeblu sądowym. Porozumienie EOG gwarantuje równe prawa i obowiązki na rynku wewnętrznym dla osób fizycznych oraz podmiotów gospodarczych w EOG. Od 1 lutego 2020 r. EOG obejmuje 27 państw członkowskich UE¹⁾ oraz trzy państwa EOG EFTA – Islandię, Liechtenstein i Norwegię.

Całe odpowiednie prawodawstwo dotyczące rynku wewnętrznego jest włączone do Porozumienia EOG, dzięki czemu ma zastosowanie na całym terytorium EOG. Istota tych zasad dotyczy swobodnego przepływu towarów, kapitału, usług i osób w 30 państwach EOG. Ponadto Porozumienie EOG obejmuje obszary horyzontalne, takie jak: polityka społeczna, ochrona konsumentów, środowisko, prawo spółek, statystyka, turystyka i kultura. W celu zapewnienia równych warunków konkurencji w całym EOG, Porozumienie EOG odzwierciedla zasady konkurencji i pomocy państwa zawarte w traktatach UE. Przewiduje również udział w programach UE, takich jak programy badawcze i edukacyjne.

2. Różnice między dotychczasowym a projektowanym stanem prawnym

Zasadnicza część Umowy o udziale Republiki Chorwacji w EOG dostosowuje Porozumienie o EOG do rozszerzenia Europejskiego Obszaru Gospodarczego zgodnie z Traktatem o przystąpieniu Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej. Zmiany mają charakter technicznych adaptacji okresów przejściowych, uzgodnionych podczas negocjacji akcesyjnych Chorwacji do UE.

Poza zmianami technicznymi, w Porozumieniu o udziale Republiki Chorwacji w EOG, państwa EFTA-EOG ustanowiły dla Republiki Chorwacji Mechanizm Finansowy EOG

¹⁾ Art. 126 Umowy o wystąpieniu między UE a Wielką Brytanią przewiduje okres przejściowy do 31 grudnia 2020 r., na mocy którego Wielka Brytania będzie nadal traktowana jako państwo EOG. Po zakończeniu okresu przejściowego Wielka Brytania nie będzie już członkiem EOG.

(5 mln euro) w okresie 1 lipca 2013 r. do 30 kwietnia 2014 r. oraz Norweski Mechanizm Finansowy (4,6 mln euro) w tym samym okresie. W zamian Unia Europejska udzieliła Królestwu Norwegii i Republice Islandii koncesji we wzajemnym handlu towarami rybnymi (Unia Europejska – Królestwo Norwegii, Unia Europejska – Republika Islandii). W latach 2014–2021 Republika Chorwacji otrzymała 56,8 mln euro w ramach Mechanizmu Finansowego EOG oraz 46,6 mln euro ze środków Norweskiego Mechanizmu Finansowego.

Ustalenia dotyczące stosowania wspólnotowego dorobku prawnego przez kraje przystępujące do UE od daty przystąpienia, takie jak zmiany techniczne i okresy przejściowe, uzgodnione podczas negocjacji dotyczących rozszerzenia UE, zostały przejęte z aktu przystąpienia do Porozumienia EOG.

Negocjacje przedłużyły się, w związku z czym, dla zagwarantowania właściwej realizacji Porozumienia EOG, należało zadbać o to, by umowa o rozszerzeniu EOG weszła w życie jak najszybciej, dlatego też przedstawiono propozycję tymczasowego stosowania tej umowy. Tym samym Umowa o udziale Chorwacji w EOG jest tymczasowo stosowana od kwietnia 2014 r., a oficjalnie wejdzie w życie po zakończeniu jej ratyfikacji przez wszystkie państwa członkowskie.

3. Skutki zawarcia umowy

Skutkiem zawarcia przedmiotowej umowy będzie uczestnictwo Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym. Zawarcie przedmiotowej umowy nie będzie miało bezpośrednich skutków dla polskiego systemu prawnego. Nie spowoduje też konieczności zmiany polskiego ustawodawstwa. Wejście w życie Umowy o uczestnictwie Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym nastąpi po wypełnieniu przez wszystkie państwa członkowskie EOG ich wewnętrznych procedur ratyfikacyjnych.

Przedmiotowa umowa spowoduje wzrost kwot bezcłowych na niektóre towary rybne importowane z Republiki Islandii, takie jak: zamrożony homarzec – 60 ton rocznie i filety z karmazyna – 100 ton rocznie oraz z Królestwa Norwegii – śledzie, przyprawiane lub konserwowane octem winnym, w solance – 1400 ton netto po odsączeniu.

Z uwagi na niewielki import powyższych produktów w okresie średniorocznym (2713 ton w 2013 r.) przedmiotowa umowa pomniejszy dochody budżetu ogólnego Unii

Europejskiej z tytułu dodatkowego bezcłowego kontyngentu na wybrane artykuły rybne z Republiki Islandii i Królestwa Norwegii w stopniu znikomym.

4. Tryb związania umową

Związanie Rzeczypospolitej Polskiej przedmiotową umową nastąpi przez jej ratyfikację za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie. Umowa spełnia przesłanki obowiązku ratyfikowania umowy międzynarodowej określone w art. 89 ust. 1 pkt 5 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, gdyż wprowadza zmiany w Porozumieniu o EOG, do którego Rzeczpospolita Polska przystąpiła na mocy Porozumienia o udziale Rzeczypospolitej Polskiej i innych państw w Europejskim Obszarze Gospodarczym (EOG), ratyfikowanym za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie.

Umowa nie dotyczy bezpośrednio osób fizycznych ani prawnych. Nie zmienia również spraw uregulowanych w prawie wewnętrznym. W celu realizacji Umowy nie jest wymagane przyjęcie żadnych środków prawnych.

**Wykaz sygnatariuszy Umowy o udziale Republiki Chorwacji
w Europejskim Obszarze Gospodarczym,
sporządzonej w Brukseli dnia 11 kwietnia 2014 r.
(według stanu na dzień 22 stycznia 2021 r.)**

Lp.	Nazwa państwa	Data podpisania	Data złożenia dokumentu ratyfikacyjnego
1	Republika Austrii	11-04-2014	01-12-2015
2	Królestwo Belgii	11-04-2014	15-07-2016
3	Republika Bułgarii	11-04-2014	03-06-2016
4	Republika Chorwacji	11-04-2014	24-03-2015
5	Republika Cypryjska	11-04-2014	
6	Republika Czeska	11-04-2014	23-02-2016
7	Królestwo Danii	11-04-2014	03-09-2020
8	Republika Estońska	11-04-2014	22-12-2016
9	Republika Finlandii	11-04-2014	10-02-2016
10	Republika Francuska	11-04-2014	
11	Republika Grecka	11-04-2014	
12	Królestwo Hiszpanii	11-04-2014	13-06-2017
13	Królestwo Niderlandów	11-04-2014	19-02-2020
14	Irlandia	11-04-2014	
15	Republika Litewska	11-04-2014	10-01-2017
16	Republika Łotewska	11-04-2014	10-12-2015
17	Wielkie Księstwo Luksemburga	11-04-2014	
18	Republika Malty	11-04-2014	
19	Republika Federalna Niemiec	11-04-2014	29-04-2016
20	Rzeczpospolita Polska	11-04-2014	
21	Republika Portugalska	11-04-2014	
22	Republika Włoska	11-04-2014	
23	Rumunia	11-04-2014	09-06-2016
24	Królestwo Szwecji	11-04-2014	
25	Republika Słowacka	11-04-2014	03-08-2015
26	Republika Słowenii	11-04-2014	
27	Węgry	11-04-2014	10-05-2017
28	Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej	11-04-2014	

29	Unia Europejska	11-04-2014	
30	Republika Islandii	11-04-2014	25-03-2015
31	Księstwo Liechtensteinu	11-04-2014	19-05-2014
32	Królestwo Norwegii	11-04-2014	11-08-2014

UMOWA
o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym oraz trzy powiązane umowy

UMOWY

w formie wymiany listów dotyczące tymczasowego stosowania Umowy o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym i tymczasowego stosowania Protokołu dodatkowego do Umowy między Królestwem Norwegii a Unią Europejską w sprawie Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2009–2014

A. LIST UNII EUROPEJSKIEJ SKIEROWANY DO ISLANDII

Szanowny Panie!

W związku z Umową o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym („Umowa o rozszerzeniu EOG”) oraz trzema powiązаныmi umowami, mam zaszczyt poinformować Pana, że Unia Europejska wyraża gotowość tymczasowego stosowania Umowy o rozszerzeniu EOG od dnia następującego po dniu, w którym dokonano ostatecznej wymiany listów w sprawie tymczasowego stosowania między Unią Europejską a Islandią, Liechtensteinem i Norwegią, jeżeli Islandia także wyraża taką gotowość.

Byłbym zobowiązany, gdyby zechciał Pan potwierdzić zgodę Islandii na takie tymczasowe stosowanie.

Z wyrazami szacunku

Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den
Gjört í Brussel

11-04-2014

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europejsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Fyrir hönd Evrópusambandsins

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the bottom.

B. LIST ISLANDII SKIEROWANY DO UNII EUROPEJSKIEJ

Szanowny Panie!

Mam zaszczyt potwierdzić, że otrzymałem Pański list opatrzony dzisiejszą datą oraz zapewnić, że Islandia akceptuje jego treść o następującym brzmieniu:

„W związku z Umową o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym (»Umowa o rozszerzeniu EOG«) oraz trzema powiązаныmi umowami, mam zaszczyt poinformować Pana, że Unia Europejska wyraża gotowość tymczasowego stosowania Umowy o rozszerzeniu EOG od dnia następującego po dniu, w którym dokonano ostatniej z wymiany listów w sprawie tymczasowego stosowania między Unią Europejską a Islandią, Liechtensteinem i Norwegią, jeżeli Islandia także wyraża taką gotowość.”.

Z wyrazami szacunku

Gjört í Brussel
Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Íntocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

Fyrir hönd Íslands
За Исландия
Por Islandia
Za Island
For Island
Für Island
Islandi nimel
Για την Ισλανδία
For Iceland
Pour l'Islande
Za Island
Per l'Islanda
Islandes vārdā –
Islandijos vardu
Izland részéről
Ghar-Iżlanda
Voor IJsland
W imieniu Islandii
Pela Islândia
Pentru Islanda
Za Island
Za Islandijo
Islannin puolesta
För Island



A. LIST UNII EUROPEJSKIEJ DO KSIĘSTWA LIECHTENSTEINU

Szanowny Panie!

W związku z Umową o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym („Umowa o rozszerzeniu EOG”) oraz trzema powiązаныmi umowami, mam zaszczyt poinformować Pana, że Unia Europejska wyraża gotowość tymczasowego stosowania Umowy o rozszerzeniu EOG od dnia następującego po dniu, w którym dokonano ostatecznej wymiany listów w sprawie tymczasowego stosowania między Unią Europejską a Islandią, Liechtensteinem i Norwegią, jeżeli Księstwo Liechtensteinu także wyraża taką gotowość.

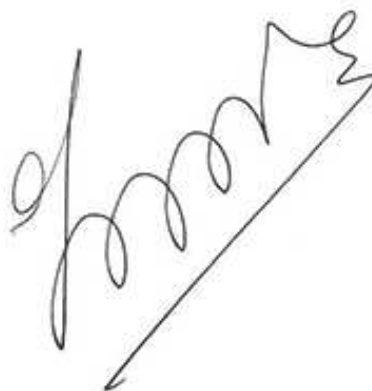
Byłbym zobowiązany, gdyby zechciał Pan potwierdzić zgodę Księstwa Liechtensteinu na takie tymczasowe stosowanie.

Z wyrazami szacunku

Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Íntocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. Juncker', written over a diagonal line that serves as a baseline for the signature.

B. LIST KSIĘSTWA LIECHTENSTEINU SKIEROWANY DO UNII EUROPEJSKIEJ

Szanowny Panie!

Mam zaszczyt potwierdzić, że otrzymałem Pański list opatrzony dzisiejszą datą oraz zapewnić, że Księstwo Liechtensteinu akceptuje jego treść o następującym brzmieniu:

W związku z Umową o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym („Umowa o rozszerzeniu EOG”) oraz trzema powiązаныmi umowami, mam zaszczyt poinformować Pana, że Unia Europejska wyraża gotowość tymczasowego stosowania Umowy o rozszerzeniu EOG od dnia następującego po dniu, w którym dokonano ostatniej z wymiany listów w sprawie tymczasowego stosowania między Unią Europejską a Islandią, Liechtensteinem i Norwegią, jeżeli Księstwo Liechtensteinu także wyraża taką gotowość.

Z wyrazami szacunku

Geschehen zu Brüssel am
Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Íntocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

Für das Fürstentum Liechtenstein
За Княжество Лихтенщайн
Por el principado de Liechtenstein
Za Lichtenštejnské knížectví
For Fyrstendømmet Liechtenstein
Liechtensteini Vürstiriigi nimel
Για το Πριγκιπάτο του Λιχτενστάιν
For the Principality of Liechtenstein
Pour la Principauté de Liechtenstein
Za Kneževinu Lihtenštajn
Per il Principato del Liechtenstein
Lihtenšteinas Firsistes vārdā –
Lichtenšteino Kunigaikštystės vardu
A Liechtensteini Hercegség részéről
Ghall-Prinċipat tal-Liechtenstein
Voor het Vorstendom Liechtenstein
W imieniu Księstwa Liechtensteinu
Pelo Principado do Listenstaine
Pentru Principatul Liechtenstein
Za Lichtenštajnské kniežatstvo
Za Kneževino Lihtenštajn
Liechtensteinin ruhtinaskunnan puolesta
För Furstendömet Liechtenstein

A. LIST UNII EUROPEJSKIEJ SKIEROWANY DO KRÓLESTWA NORWEGII

Szanowny Panie!

W związku z Umową o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym („Umowa o rozszerzeniu EOG”) oraz trzema powiązаныmi umowami, mam zaszczyt poinformować Pana, że Unia Europejska wyraża gotowość tymczasowego stosowania Umowy o rozszerzeniu EOG oraz poniższego powiązanego protokołu:

— Protokół dodatkowy do Umowy między Królestwem Norwegii a Unią Europejską w sprawie Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2009–2014,

od dnia następującego po dniu, w którym dokonano ostatniej wymiany listów w sprawie tymczasowego stosowania między Unią Europejską a Islandią, Liechtensteinem i Norwegią, jeżeli Królestwo Norwegii także wyraża taką gotowość

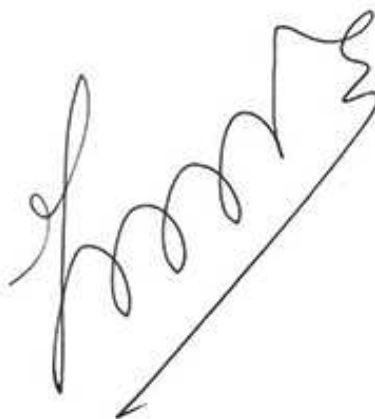
Byłbym zobowiązany, gdyby mógł Pan potwierdzić zgodę Królestwa Norwegii na takie tymczasowe stosowanie.

Z wyrazami szacunku

Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Íntocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den
Utferdiget i Brussel

11-04-2014

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europejsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
For Den europeiske union

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke at the bottom.

B. LIST KRÓLESTWA NORWEGII SKIEROWANY DO UNII EUROPEJSKIEJ

Szanowny Panie!

Mam zaszczyt potwierdzić, że otrzymałem Pański list opatrzony dzisiejszą datą oraz zapewnić, że Królestwo Norwegii akceptuje jego treść o następującym brzmieniu:

„W związku z Umową o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym (»Umowa o rozszerzeniu EOG«) oraz trzema powiązаныmi umowami, mam zaszczyt poinformować Pana, że Unia Europejska wyraża gotowość tymczasowego stosowania Umowy o rozszerzeniu EOG oraz poniższego powiązanego protokołu:

— Protokół dodatkowy do Umowy między Królestwem Norwegii a Unią Europejską w sprawie Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2009–2014,

od dnia następującego po dniu, w którym dokonano ostatniej z wymiany listów w sprawie tymczasowego stosowania między Unią Europejską a Islandią, Liechtensteinem i Norwegią, jeżeli Królestwo Norwegii także wyraża taką gotowość.”.

Z wyrazami szacunku

Utferdiget i Brussel
 Съставено в Брюксел на
 Hecho en Bruselas, el
 V Bruselu dne
 Udfærdiget i Bruxelles, den
 Geschehen zu Brüssel am
 Brüssel,
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
 Done at Brussels,
 Fait à Bruxelles, le
 Sastavljeno u Bruxellesu
 Fatto a Bruxelles, addì
 Briselē,
 Priimta Briuselyje,
 Kelt Brüsszelben,
 Magħmul fi Brussell,
 Gedaan te Brussel,
 Sporządzono w Brukseli, dnia
 Feito em Bruxelas,
 Íntocmit la Bruxelles,
 V Bruseli
 V Bruslju,
 Tehty Brysselissä
 Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

For Kongeriket Norge
 За Княжество Норвегия
 Por el Reino de Noruega
 Za Norské království
 For Kongeriget Norge
 Für das Königreich Norwegen
 Norra Kuningriigi nimel
 Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
 For the Kingdom of Norway
 Pour le Royaume de Norvège
 Za Kraljevinu Norvešku
 Per il Regno di Norvegia
 Norvēģijas Karalistes vārdā –
 Norvegijos Karalystės vardu
 A Norvég Királyság részéről
 Ghar- Renju tan-Norveġja
 Voor het Koninkrijk Noorwegen
 W imieniu Królestwa Norwegii
 Pelo Reino da Noruega
 Pentru Regatul Norvegiei
 Za Nórske kráľovstvo
 Za Kraljevino Norveško
 Norjan kuningaskunnan puolesta
 För Konungariket Norge



UMOWA**O UDZIALE REPUBLIKI CHORWACJI W EUROPEJSKIM OBSZARZE GOSPODARCZYM**

UNIA EUROPEJSKA,
KRÓLESTWO BELGII,
REPUBLIKA BUŁGARII
REPUBLIKA CZESKA,
KRÓLESTWO DANII,
REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC,
REPUBLIKA ESTOŃSKA,
IRLANDIA,
REPUBLIKA GRECKA,
KRÓLESTWO HISZPANII,
REPUBLIKA FRANCUSKA,
REPUBLIKA WŁOSKA,
REPUBLIKA CYPRYJSKA,
REPUBLIKA ŁOTEWSKA,
REPUBLIKA LITEWSKA,
WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA,
WĘGRY,
REPUBLIKA MALTY,
KRÓLESTWO NIDERLANDÓW,
REPUBLIKA AUSTRII,
RZECZPOSPOLITA POLSKA,
REPUBLIKA PORTUGALSKA,
RUMUNIA,
REPUBLIKA SŁOWENII,
REPUBLIKA SŁOWACKA,
REPUBLIKA FINLANDII,
KRÓLESTWO SZWECJI,
ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ,
zwane dalej „państwami członkowskimi Unii Europejskiej”,
ISLANDIA,
KSIĘSTWO LIECHTENSTEINU,
KRÓLESTWO NORWEGII,
zwane dalej „państwami EFTA”,
łącznie zwane dalej „Obecnymi Umawiającymi się Stronami”,
oraz
REPUBLIKA CHORWACJI,

MAJĄC NA UWADZE, ŻE w dniu 9 grudnia 2011 r. w Brukseli podpisano Traktat dotyczący przystąpienia Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej (zwany dalej „Traktatem o przystąpieniu”),

MAJĄC NA UWADZE, ŻE art. 128 Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym, podpisanego w Porto dnia 2 maja 1992 r., stanowi, że każde państwo europejskie, stając się członkiem Wspólnoty, składa wniosek o przystąpienie do Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym (zwanego dalej „Porozumieniem EOG”),

MAJĄC NA UWADZE, że Republika Chorwacji złożyła wniosek, by stać się Umawiającą się Stroną Porozumienia EOG,

MAJĄC NA UWADZE, ŻE warunki takiego przystąpienia są przedmiotem Umowy między Obecnymi Umawiającymi się Stronami a państwem składającym wniosek,

POSTANOWIŁY zawrzeć następującą Umowę:

Artykuł 1

1. Republika Chorwacji niniejszym staje się Umawiającą się Stroną Porozumienia EOG i jest dalej zwana „Nową Umawiającą się Stroną”.
2. Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy, postanowienia Porozumienia EOG, ze zmianami wprowadzonymi na mocy decyzji Wspólnego Komitetu EOG, przyjętymi przed dniem 30 czerwca 2011 r., są wiążące dla Nowej Umawiającej się Strony na tych samych warunkach, na jakich są wiążące dla Obecnych Umawiających się Stron, i na warunkach określonych w niniejszej Umowie.
3. Załączniki do niniejszej Umowy stanowią jej integralną część.

Artykuł 2

1. DOSTOSOWANIA W GŁÓWNYM TEKŚCIE POROZUMIENIA EOG

a) Preambuła:

- (i) w wykazie Umawiających się Stron po słowach Republika Francuska dodaje się:

„REPUBLIKA CHORWACJI,”;

- (ii) wyrażenie „Republika Węgier” zastępuje się słowem „Węgry”;

- (iii) słowo „MALTA” zastępuje się wyrażeniem „Republika Malty”;

b) art. 2:

- (i) skreśla się lit. f);

- (ii) po lit. e) dodaje się, co następuje:

„f) termin »Akt przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r.« oznacza »Akt dotyczący warunków przystąpienia Republiki Chorwacji oraz dostosowań w Traktacie o Unii Europejskiej, Traktacie o funkcjonowaniu Unii Europejskiej i Traktacie ustanawiającym Europejską Wspólnotę Energii Atomowej, podpisany w Brukseli w dniu 9 grudnia 2011 r.«”;

c) art. 117:

art. 117 otrzymuje brzmienie:

„Postanowienia regulujące funkcjonowanie mechanizmów finansowych zawarte są w protokole 38, w protokole 38a, w dodatku do protokołu 38a, protokole 38b i w dodatku do protokołu 38b.”;

d) art. 129:

(i) ust. 1 akapit drugi otrzymuje brzmienie:

„Po rozszerzeniu Europejskiego Obszaru Gospodarczego wersje niniejszego Porozumienia w językach bułgarskim, chorwackim, czeskim, estońskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, polskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim i węgierskim są na równi autentyczne.”;

(ii) ust. 1 akapit trzeci otrzymuje brzmienie:

„Teksty aktów, o których mowa w załącznikach, opublikowane w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej*, są na równi autentyczne w językach angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim oraz są sporządzone jako autentyczne w językach islandzkim i norweskim i opublikowane w Suplemencie EOG do *Dziennika Urzędowego Unii Europejskiej*.”.

2. DOSTOSOWANIA W PROTOKOŁACH DO POROZUMIENIA EOG

a) W protokole 4 w sprawie reguł pochodzenia wprowadza się następujące zmiany:

(i) w załączniku IVa (tekst deklaracji na fakturze) wprowadza się następujące zmiany:

(aa) przed tekstem deklaracji na fakturze w języku włoskim dodaje się tekst w brzmieniu:

„Wersja w języku chorwackim

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br ... ⁽¹⁾) izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi ... ⁽²⁾ preferencijalnog podrijetla.”;

(ii) w załączniku IVb (tekst deklaracji na fakturze EUR-MED) wprowadza się następujące zmiany:

(aa) przed tekstem deklaracji na fakturze EUR-MED w języku włoskim dodaje się tekst w brzmieniu:

„Wersja w języku chorwackim

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br ... ⁽¹⁾) izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi ... ⁽²⁾ preferencijalnog podrijetla.

— cumulation applied with (name of the country/countries)

— no cumulation applied ⁽³⁾”;

b) w protokole 38b dodaje się, co następuje:

„DODATEK DO PROTOKOŁU 38B W SPRAWIE MECHANIZMU FINANSOWEGO EOG W ODNIESIENIU DO REPUBLIKI CHORWACJI

Artykuł 1

1. Protokół 38b w odniesieniu do Republiki Chorwacji stosuje się odpowiednio.

2. Niezależnie od postanowień zawartych w ust. 1, nie stosuje się art. 3 ust. 3 zdania pierwszego protokołu 38b.

3. Niezależnie od postanowień zawartych w ust. 1, nie stosuje się art. 6 protokołu 38b. Nie ma zastosowania realokacja dostępnych niezaangażowanych środków przeznaczonych dla Chorwacji na rzecz innego państwa-beneficjenta.

Artykuł 2

Kwoty dodatkowych wkładów finansowych na rzecz Republiki Chorwacji wynoszą 5 mln EUR w okresie od dnia 1 lipca 2013 r. do dnia 30 kwietnia 2014 r., włącznie; zostają one udostępnione do rozdysponowania w jednej transzy z dniem wejścia w życie Umowy o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym lub umowy o tymczasowym stosowaniu tej Umowy.”;

- c) tekst protokołu 44 otrzymuje brzmienie:

„W SPRAWIE MECHANIZMÓW OCHRONNYCH W ZWIĄZKU Z ROZSZERZENIEM EUROPEJSKIEGO OBSZARU GOSPODARCZEGO

1. Zastosowanie art. 112 Porozumienia w sprawie Ogólnej Gospodarczej Klauzuli Ochronnej oraz mechanizmów ochronnych zawartych w określonych ustaleniach przejściowych w dziedzinie swobodnego przepływu osób i transportu drogowego

Art. 112 Porozumienia stosuje się także do sytuacji określonych lub wymienionych:

- a) w postanowieniach art. 37 Aktu przystąpienia z dnia 16 kwietnia 2003 r., art. 36 Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. oraz art. 37 Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r., oraz
- b) w mechanizmach ochronnych zawartych w ustaleniach przejściowych pod nagłówkiem »Okres przejściowy« w załączniku V (Swobodny przepływ pracowników) i załączniku VIII (Prawo przedsiębiorczości), w pkt 30 (dyrektywa 96/71/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) załącznika XVIII (BHP, prawo pracy i równe traktowanie mężczyzn i kobiet) oraz w pkt 26c (rozporządzenie Rady (EWG) nr 3118/93) i w pkt 53a (rozporządzenie Rady (EWG) nr 3577/92) załącznika XIII (Transport) z takimi samymi terminami, zakresem i skutkami jak określono w powyższych postanowieniach.

2. Klauzula Ochronna Rynku Wewnętrznego

Ogólny tryb podejmowania decyzji określony w Porozumieniu ma zastosowanie również do decyzji podejmowanych przez Komisję Wspólnot Europejskich w zastosowaniu art. 38 Aktu przystąpienia z dnia 16 kwietnia 2003 r., art. 37 Aktu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r. oraz art. 38 Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r.”.

Artykuł 3

1. Wszelkie zmiany w aktach przyjętych przez instytucje Unii Europejskiej, włączonych do Porozumienia EOG, wprowadzone na mocy Aktu dotyczącego warunków przystąpienia Republiki Chorwacji oraz dostosowań w Traktacie o Unii Europejskiej, Traktacie o funkcjonowaniu Unii Europejskiej i Traktacie ustanawiającym Europejską Wspólnotę Energii Atomowej (zwanym dalej „Aktom przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r.”) zostają niniejszym włączone do Porozumienia EOG jako jego integralna część.

2. W tym celu w punktach załączników i protokołów do Porozumienia EOG, które zawierają odesłania do aktów przyjętych przez odpowiednie instytucje Unii Europejskiej, dodaje się tiret w brzmieniu:

„— 1 2012 J003: Akt dotyczący warunków przystąpienia Republiki Chorwacji oraz dostosowań w Traktacie o Unii Europejskiej, Traktacie o funkcjonowaniu Unii Europejskiej i Traktacie ustanawiającym Europejską Wspólnotę Energii Atomowej przyjęty dnia 9 grudnia 2011 r. (Dz.U. L 112 z 24.4.2012, s. 21).”.

3. Jeżeli tiret, o którym mowa w ust. 2, jest pierwszym tiret w danym punkcie, poprzedza się go słowami „ze zmianami wprowadzonymi przez:”.

4. Załącznik A do niniejszej Umowy zawiera wykaz punktów w załącznikach i protokołach do Porozumienia EOG, w których należy wprowadzić tekst, o którym mowa w ust. 2 i 3.

5. W przypadku gdy akty włączone do Porozumienia EOG przed datą wejścia w życie niniejszej Umowy wymagają dostosowań z powodu udziału Nowej Umawiającej się Strony, a niezbędne dostosowania nie zostały przewidziane w niniejszej Umowie, dostosowania te będą rozpatrywane w trybie przewidzianym w Porozumieniu EOG.

Artykuł 4

1. Ustalenia zawarte w Akcie przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r., o których mowa w załączniku B niniejszej Umowy, zostają niniejszym włączone do Porozumienia EOG jako jego integralna część.
2. Wszelkie ustalenia mające znaczenie dla Porozumienia EOG wymienione w Akcie przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r. lub przyjęte na jego podstawie, które nie zostały uwzględnione w załączniku B do niniejszej Umowy, będą rozpatrywane w trybie przewidzianym w Porozumieniu EOG.

Artykuł 5

Strony niniejszej Umowy mogą przedkładać wszelkie sprawy dotyczące jej wykładni lub stosowania Wspólnemu Komitetowi EOG. Wspólny Komitet EOG bada sprawę w celu znalezienia możliwego do przyjęcia rozwiązania, które pozwoli na utrzymanie prawidłowego funkcjonowania Porozumienia EOG.

Artykuł 6


1. Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji lub zatwierdzeniu przez Obecne Umawiające się Strony i Nową Umawiającą się Stronę zgodnie z ich procedurami wewnętrznymi. Dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające zostają złożone w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej.
2. Niniejsza Umowa wchodzi w życie następnego dnia po złożeniu przez Obecną Umawiającą się Stronę lub Nową Umawiającą się Stronę ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzającego, pod warunkiem wejścia w życie w tym samym dniu następujących protokołów powiązanych:
 - a) Protokołu dodatkowego do Umowy między Królestwem Norwegii a Unią Europejską w sprawie Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2009-2014 w związku z udziałem Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym;
 - b) Protokołu dodatkowego do Umowy między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Islandią w związku z przystąpieniem Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej; oraz
 - c) Protokołu dodatkowego do Umowy między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Królestwem Norwegii w związku z przystąpieniem Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej.

Artykuł 7

Niniejsza Umowa, sporządzona w jednym oryginalnym egzemplarzu w językach: angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim, islandzkim i norweskim, przy czym każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny, zostaje złożona w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej, który przekaże uwierzytelniony odpis każdemu z rządów stron niniejszej Umowy.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.
V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.
Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktų metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsselben, a kétezer-tizenegyedik év április havának tizenegyedik napján.
Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.
V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícštrnást.
V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.
Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.
Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Fyrir hönd Íslands



Für das Fürstentum Liechtenstein



For Kongeriket Norge



Za Republiku Hrvatsku



ZAŁĄCZNIK A

Wykaz, o którym mowa w art. 3 Umowy

CZĘŚĆ I

AKTY, O KTÓRYCH MOWA W POROZUMIENIU EOG ZE ZMIANAMI WPROWADZONYMI AKTEM PRZYSTĄPIENIA Z DNIA 9 GRUDNIA 2011 R.

W następujących miejscach załączników i protokołów do Porozumienia EOG dodaje się tiret, o którym mowa w art. 3 ust. 2:

w rozdziale XXVII (Napoje spirytusowe) załącznika II (Przepisy techniczne, normy, badania i certyfikacja):

— pkt 3 (rozporządzenie Rady (EWG) nr 1601/91);

w załączniku VII (Uznawanie kwalifikacji zawodowych)

pkt 1 (dyrektywa 2005/36/WE Parlamentu Europejskiego i Rady),

w załączniku XVII (Własność intelektualna):

pkt 6a (rozporządzenie nr 1610/96/WE Parlamentu Europejskiego i Rady);

w załączniku IX (Usługi finansowe):

pkt 14 (dyrektywa 2006/48/WE Parlamentu Europejskiego i Rady),

w załączniku XX (Środowisko):

pkt 21a1 (dyrektywa 2003/87/WE Parlamentu Europejskiego i Rady).

CZĘŚĆ II

INNE ZMIANY DO ZAŁĄCZNIKÓW DO POROZUMIENIA EOG

W załącznikach do Porozumienia EOG wprowadza się następujące zmiany:

w załączniku II (Przepisy techniczne, normy, badania i certyfikacja — część II):

w rozdziale XV pkt 12a (dyrektywa Rady 91/414/EWG) skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w rozdziale XVII pkt 7 (dyrektywa Parlamentu Europejskiego i Rady 94/62/WE) skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w rozdziale XVII pkt 8 (dyrektywa Parlamentu Europejskiego i Rady 94/63/WE) skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w rozdziale XXV pkt 3 (dyrektywa Parlamentu Europejskiego i Rady 2001/37/WE) skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w załączniku V (Swobodny przepływ pracowników):

pod nagłówkiem „OKRES PRZEJŚCIOWY” skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w załączniku VIII (Prawo przedsiębiorczości)

pod nagłówkiem „OKRES PRZEJŚCIOWY” skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w załączniku IX (Usługi finansowe):

w pkt 31b (dyrektywa Parlamentu Europejskiego i Rady 97/9/WE) skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w załączniku XI (Komunikacja elektroniczna, usługi audiowizualne i społeczeństwo informacyjne)

w pkt 5 cm (dyrektywa Parlamentu Europejskiego i Rady 2002/22/WE) skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w załączniku XII (Swobodny przepływ kapitału):

pod nagłówkiem „OKRES PRZEJŚCIOWY” skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w załączniku XIII (Transport):

w pkt 15a (dyrektywa Rady 96/53/WE) skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w pkt 18a (dyrektywa Parlamentu Europejskiego i Rady 1999/62/WE) skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w pkt 19 (dyrektywa Rady 96/26/WE) skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w pkt 26c (rozporządzenie Rady (EWG) nr 3118/93) skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w załączniku XV (Pomoc państwa):

pod nagłówkiem „DOSTOSOWANIA SEKTOROWE” skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

pod nagłówkiem „OKRES PRZEJŚCIOWY” skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w załączniku XVII (Własność intelektualna):

pod nagłówkiem „DOSTOSOWANIA SEKTOROWE” skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w załączniku XVIII (BHP, prawo pracy i równe traktowanie mężczyzn i kobiet):

w pkt 30 (dyrektywa Parlamentu Europejskiego i Rady 96/71/WE) skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w załączniku XX (Środowisko):

w pkt 1f (dyrektywa Parlamentu Europejskiego i Rady 2008/1/WE) skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w pkt 7a (dyrektywa Rady 98/83/WE) skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w pkt 13 (dyrektywa Rady 91/271/EWG) skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w pkt 19a (dyrektywa Parlamentu Europejskiego i Rady 2001/80/WE) skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w pkt 21ad (dyrektywa Rady 1999/32/WE) skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w pkt 32d (dyrektywa Rady 1999/31/WE) skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w pkt 32f (dyrektywa Parlamentu Europejskiego i Rady 2000/76/WE) skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”;

w pkt 32fa (dyrektywa Parlamentu Europejskiego i Rady 2002/96/WE) skreśla się wyrazy „lub, w zależności od przypadku, Protokołu przystąpienia z dnia 25 kwietnia 2005 r.”.

—

ZAŁĄCZNIK B

Wykaz, o którym mowa w art. 4 Umowy

W załącznikach i protokołach do Porozumienia EOG wprowadza się następujące zmiany:

załącznik I (Sprawy weterynaryjne i fitosanitarne):

- 1) w rozdziale I część 1.1. pkt 4 (dyrektywa Rady 97/78/WE) przed tekstem dostosowania dodaje się, co następuje:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r. dla Chorwacji (załącznik V, rozdział 5, sekcja IV).”;

- 2) w rozdziale I część 6.1. pkt 16 (rozporządzenie nr 852/2004/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) po akapicie dotyczącym ustaleń przejściowych dodaje się, co następuje:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r. dla Chorwacji (załącznik V, rozdział 5, sekcja II).”;

- 3) w rozdziale I część 6.1. pkt 17 (rozporządzenie (WE) nr 853/2004 Parlamentu Europejskiego i Rady) po akapicie dotyczącym ustaleń przejściowych, a przed tekstem dostosowania, dodaje się, co następuje:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r. dla Chorwacji (załącznik V, rozdział 5, sekcja II).”;

- 4) w rozdziale I część 9.1. pkt 8 (dyrektywa Rady 1999/74/WE) po akapicie dotyczącym ustaleń przejściowych dodaje się, co następuje:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r. dla Chorwacji (załącznik V, rozdział 5, sekcja I).”;

- 5) w rozdziale III część 1 pkt 10 (dyrektywa Rady 2002/53/WE) po akapicie dotyczącym ustaleń przejściowych, a przed tekstem dostosowania, dodaje się, co następuje:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r. dla Chorwacji (załącznik V, rozdział 5, sekcja III).”;

- 6) w rozdziale III część 1 pkt 12 (dyrektywa Rady 2002/55/WE) po akapicie dotyczącym ustaleń przejściowych, a przed tekstem dostosowania, dodaje się, co następuje:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r. dla Chorwacji (załącznik V, rozdział 5, sekcja III).”;

załącznik II (Przepisy techniczne, normy, badania i certyfikacja):

- 1) w rozdziale XII pkt 54zr (dyrektywa Rady 2001/113/WE) dodaje się, co następuje:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r. dla Chorwacji (załącznik V, rozdział 4, sekcja I, pkt 1).”;

- 2) w rozdziale XIII pkt 15q (dyrektywa 2001/83/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) po akapicie dotyczącym ustaleń przejściowych, a przed tekstem dostosowania, dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r. dla Chorwacji (załącznik V, rozdział 1).”;

- 3) w rozdziale XV pkt 12zc (rozporządzenie nr 1907/2006/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) przed tekstem dostosowania dodaje się akapit w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r. dla Chorwacji (załącznik V, rozdział 10, sekcja VI).”;

załącznik V (Swobodny przepływ pracowników):

pod nagłówkiem „OKRES PRZEJŚCIOWY” pomiędzy akapitami dotyczącymi ustaleń przejściowych a akapitem dotyczącym mechanizmów ochronnych dodaje się, co następuje:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r. dla Chorwacji (załącznik V, rozdział 2).”;

załącznik VIII (Prawo przedsiębiorczości)

pod nagłówkiem „OKRES PRZEJŚCIOWY” pomiędzy akapitami dotyczącymi ustaleń przejściowych a akapitem dotyczącym mechanizmów ochronnych dodaje się, co następuje:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r. dla Chorwacji (załącznik V, rozdział 2).”;

załącznik XII (Swobodny przepływ kapitału):

po akapitach pod nagłówkiem „OKRES PRZEJŚCIOWY” dodaje się, co następuje:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r. dla Chorwacji (załącznik V, rozdział 3).”;

załącznik XIII (Transport):

w pkt 53a (rozporządzenie Rady (EWG) nr 3577/92) przed tekstem dostosowania dodaje się akapity w brzmieniu:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r. dla Chorwacji (załącznik V, rozdział 7, punkt 1).”;

w odniesieniu do mechanizmów ochronnych zawartych w ustaleniach przejściowych, o których mowa w poprzednich akapitach, stosuje się PROTOKÓŁ 44 W SPRAWIE MECHANIZMÓW OCHRONNYCH W ZWIĄZKU Z ROZSZERZENIEM EUROPEJSKIEGO OBSZARU GOSPODARCZEGO.”;

załącznik XV (Pomoc państwa):

pod nagłówkiem „DOSTOSOWANIA SEKTOROWE” dodaje się, co następuje:

„Między Umawiającymi się Stronami stosuje się ustalenia dotyczące istniejących programów pomocy, o których mowa w rozdziale 2 (Polityka konkurencji) załącznika IV do Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r.”;

załącznik XVII (Własność intelektualna):

pod nagłówkiem „DOSTOSOWANIA SEKTOROWE” dodaje się, co następuje:

„Między Umawiającymi się Stronami stosuje się szczególne mechanizmy określone w rozdziale 1 (Prawo własności intelektualnej) załącznika IV Aktu przystąpienia z 9 grudnia 2011 r.”;

załącznik XVIII (BHP, prawo pracy i równe traktowanie mężczyzn i kobiet):

w pkt 30 (dyrektywa 96/71/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) pomiędzy akapitami dotyczącymi ustaleń przejściowych a akapitem dotyczącym mechanizmów ochronnych dodaje się, co następuje:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r. dla Chorwacji (załącznik V, rozdział 2).”;

załącznik XX (Środowisko):

1) w pkt 7a (dyrektywa Rady 98/83/WE) po akapitach dotyczących ustaleń przejściowych dodaje się, co następuje:

„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r. dla Chorwacji (załącznik V, rozdział 10, sekcja IV, pkt 2).”;

- 2) w pkt 13 (dyrektywa Rady 91/271/EWG) po akapitach dotyczących ustaleń przejściowych, a przed tekstem dostosowania, dodaje się co następuje:
„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r. dla Chorwacji (załącznik V, rozdział 10, sekcja IV, pkt 1).”;
 - 3) w pkt 19a (dyrektywa 2001/80/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) po akapitach dotyczących ustaleń przejściowych, a przed tekstem dostosowania, dodaje się, co następuje:
„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r. dla Chorwacji (załącznik V, rozdział 10, sekcja V, pkt 2).”;
 - 4) w pkt 21ab (dyrektywa Rady 1999/13/WE) dodaje się, co następuje:
„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r. dla Chorwacji (załącznik V, rozdział 10, sekcja V, pkt 1).”;
 - 5) w pkt 21a1 (dyrektywa 2003/87/WE Parlamentu Europejskiego i Rady) przed tekstem dostosowania dodaje się, co następuje:
„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r. dla Chorwacji (załącznik V, rozdział 10, sekcja I, pkt 1).”;
 - 6) w pkt 32d (dyrektywa Rady 1999/31/WE) po akapitach dotyczących ustaleń przejściowych dodaje się, co następuje:
„Stosuje się ustalenia przejściowe określone w załącznikach do Aktu przystąpienia z dnia 9 grudnia 2011 r. dla Chorwacji (załącznik V, rozdział 10, sekcja III).”.
-

AKT KOŃCOWY

Pełnomocnicy:

UNII EUROPEJSKIEJ, zwanej dalej „Unią Europejską”,

jak również

KRÓLESTWA BELGII,

REPUBLIKI BUŁGARII

REPUBLIKI CZESKIEJ,

KRÓLESTWA DANII,

REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC,

REPUBLIKI ESTOŃSKIEJ,

IRLANDII,

REPUBLIKI GRECKIEJ,

KRÓLESTWA HISZPANII,

REPUBLIKI FRANCUSKIEJ,

REPUBLIKI WŁOSKIEJ,

REPUBLIKI CYPRYJSKIEJ,

REPUBLIKI ŁOTEWSKIEJ,

REPUBLIKI LITEWSKIEJ,

WIELKIEGO KSIĘSTWA LUKSEMBURGA,

WĘGIER,

REPUBLIKI MALTY,

KRÓLESTWA NIDERLANDÓW,

REPUBLIKI AUSTRII,

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

REPUBLIKI PORTUGALSKIEJ,

RUMUNII,

REPUBLIKI SŁOWENII,

REPUBLIKI SŁOWACKIEJ,

REPUBLIKI FINLANDII,

KRÓLESTWA SZWECJI,

ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ,

Umawiających się Stron Traktatu o UNII EUROPEJSKIEJ, dalej zwanych „państwami członkowskimi UE”,

pełnomocnicy

ISLANDII,

KSIĘSTWA LIECHTENSTEINU,

KRÓLESTWA NORWEGII,

zwanych dalej „państwami EFTA”,

wszystkich łącznie Umawiających się Stron Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym podpisanego w Porto dnia 2 maja 1992 r., zwanego dalej „Porozumieniem EOG”, łącznie zwanych dalej „Obecnymi Umawiającymi się Stronami”, oraz

pełnomocnicy

REPUBLIKI CHORWACJI,

zwanej dalej „Nową Umawiającą się Stroną”,

zebrani w Brukseli dnia [...] roku [...] w celu podpisania Umowy o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym, przyjęli następujące teksty:

- I. Umowę o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym (dalej zwaną „Umową”);
- II. wymienione poniżej teksty, załączone do Umowy:
 - załącznik A: wykaz, o którym mowa w art. 3 Umowy,
 - załącznik B: wykaz, o którym mowa w art. 4 Umowy.

Pełnomocnicy Obecnych Umawiających się Stron i pełnomocnicy Nowej Umawiającej się Strony przyjęli następujące wspólne deklaracje i oświadczenia, które załącza się do aktu końcowego:

1. Wspólną deklarację o wczesnym wejściu w życie lub tymczasowym stosowaniu Umowy o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym;
2. Wspólną deklarację w sprawie daty wygaśnięcia ustaleń przejściowych;
3. Wspólne deklaracje w sprawie stosowania reguł pochodzenia po wejściu w życie Umowy o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym;
4. Wspólną deklarację w sprawie dostosowań sektorowych dla Liechtensteinu w dziedzinie swobodnego przepływu osób;
5. Wspólne oświadczenie w sprawie obszarów priorytetowych wymienionych w protokole 38b;
6. Wspólne oświadczenie w sprawie wkładów finansowych.

Pełnomocnicy Obecnych Umawiających się Stron i pełnomocnicy Nowej Umawiającej się Strony przyjęli do wiadomości następujące deklaracje, które załącza się do aktu końcowego:

Ogólną wspólną deklarację państw EFTA.

Uzgodnili oni także, że najpóźniej do daty wejścia w życie Umowy, tekst Porozumienia EOG, zmienionego Protokołem dostosowującym Porozumienie o Europejskim Obszarze Gospodarczym, oraz pełne teksty wszystkich decyzji Wspólnego Komitetu EOG powinny zostać sporządzone w języku chorwackim oraz uwierzytelnione przez przedstawicieli Obecnych Umawiających się Stron i Nowej Umawiającej się Strony.

Przyjmują oni do wiadomości Protokół dodatkowy do Umowy między Królestwem Norwegii a Unią Europejską w sprawie Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2009-2014 w związku z udziałem Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym, który załącza się także do niniejszego aktu końcowego.

Przyjmują oni także do wiadomości Protokół dodatkowy do Umowy między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Islandią w związku z przystąpieniem Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej, również załączony do niniejszego aktu końcowego.

Ponadto przyjmują oni także do wiadomości Protokół dodatkowy do Umowy między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Królestwem Norwegii w związku z przystąpieniem Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej, również załączony do niniejszego aktu końcowego.

Podkreślają, że uzgodnienie wyżej wymienionych protokołów odbyło się przy założeniu, że udział w Europejskim Obszarze Gospodarczym pozostaje bez zmian.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.
V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.
Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktų metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenegyedek év április havának tizenegyedek napján.
Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.
V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícštrnást.
V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.
Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.
Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Fyrir hönd Íslands



Für das Fürstentum Liechtenstein



For Kongeriket Norge



Za Republiku Hrvatsku



WSPÓLNE DEKLARACJE I OŚWIADCZENIA OBECNYCH UMAWIAJĄCYCH SIĘ STRON I NOWEJ UMAWIAJĄCEJ SIĘ STRONY UMOWY

WSPÓLNA DEKLARACJA O WCZESNYM WEJŚCIU W ŻYCIE LUB TYMCZASOWYM STOSOWANIU UMOWY O UDZIALE REPUBLIKI CHORWACJI W EUROPEJSKIM OBSZARZE GOSPODARCZYM

Strony podkreślają wagę wczesnego wejścia w życie lub tymczasowego stosowania Umowy o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym, by zapewnić dobre funkcjonowanie Europejskiego Obszaru Gospodarczego i umożliwić Chorwacji korzystanie z uczestnictwa w Europejskim Obszarze Gospodarczym.

—

WSPÓLNA DEKLARACJA W SPRAWIE DATY WYGAŚNIĘCIA USTALEŃ PRZEJŚCIOWYCH

Strony potwierdzają, że ustalenia przejściowe zawarte w traktacie akcesyjnym zostają włączone do Porozumienia EOG i wygasają tego samego dnia, którego wygasłyby, gdyby w dniu 1 lipca 2013 r. miało miejsce zarówno rozszerzenie Unii Europejskiej, jak i EOG.

—

WSPÓLNA DEKLARACJA W SPRAWIE STOSOWANIA REGUŁ POCHODZENIA PO WEJŚCIU W ŻYCIE UMOWY
O UDZIALE REPUBLIKI CHORWACJI W EUROPEJSKIM OBSZARZE GOSPODARCZYM

1. Prawidłowy dowód pochodzenia, wystawiony przez państwo EFTA lub Nową Umawiającą się Stronę w ramach umowy preferencyjnej zawartej przez państwa EFTA i Nową Umawiającą się Stronę lub na mocy jednostronnych przepisów jednego z państw EFTA lub Nowej Umawiającej się Strony uważane jest za dowód preferencyjnego pochodzenia z EOG, pod warunkiem że:
 - a) dowód pochodzenia i dokumenty przewozowe zostały wystawione nie później niż w dniu poprzedzającym przystąpienie Nowej Umawiającej się Strony do Unii Europejskiej;
 - b) dowód pochodzenia zostanie przedstawiony organom celnym w okresie czterech miesięcy od dnia wejścia w życie Umowy.

W przypadku gdy towary do przywozu z państwa EFTA lub Nowej Umawiającej się Strony zgłoszono, odpowiednio, władzom celnym Nowej Umawiającej się Strony lub państwa EFTA przed datą przystąpienia Nowej Umawiającej się Strony do Unii Europejskiej, na mocy obowiązujących w tym czasie ustaleń preferencyjnych między państwem EFTA i Nową Umawiającą się Stroną, dowód pochodzenia wystawiony z mocą wsteczną w ramach takich ustaleń może być również akceptowany przez państwa EFTA i Nową Umawiającą się Stronę, pod warunkiem że przedstawiony jest organom celnym w okresie czterech miesięcy od daty wejścia w życie Umowy.

2. Państwa EFTA z jednej strony oraz Republika Chorwacji z drugiej strony mają prawo zachować upoważnienia nadające, w ramach umów zawartych przez państwa EFTA z jednej strony a Republiką Chorwacji z drugiej strony, status „upoważnionego eksportera”, pod warunkiem że upoważnieni eksporterzy stosują reguły pochodzenia obowiązujące w EOG.

Upoważnienia te zostaną zastąpione przez państwa EFTA oraz Republikę Chorwacji, najpóźniej w rok od dnia wejścia w życie Umowy, nowymi upoważnieniami, wystawionymi zgodnie z warunkami określonymi w protokole 4 do Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym.

3. Wnioski w sprawie późniejszej weryfikacji dowodu pochodzenia, wystawionego na podstawie umów preferencyjnych lub ustaleń, o których mowa w ustępach 1 i 2 powyżej, będą przyjmowane przez właściwe organy państw EFTA lub Nowej Umawiającej się Strony przez okres trzech lat od dnia wystawienia danego dowodu pochodzenia i mogą być wydawane przez te władze na okres trzech lat po przyjęciu dowodu pochodzenia.

WSPÓLNA DEKLARACJA W SPRAWIE DOSTOSOWAŃ SEKTOROWYCH DLA LIECHTENSTEINU W DZIEDZINIE
SWOBODNEGO PRZEPLYWU OSÓB

Obecne Umawiające się Strony i Nowa Umawiająca się Strona,

- odwołując się do dostosowań sektorowych dla Liechtensteinu w dziedzinie swobodnego przepływu osób, wprowadzonych na mocy załączników V i VIII do Porozumienia EOG wprowadzonych decyzją Wspólnego Komitetu EOG nr 191/1999, zmienionych Porozumieniem w sprawie udziału Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej w Europejskim Obszarze Gospodarczym z dnia 14 października 2003 r.,
- mając na uwadze utrzymujący się wysoki odsetek obywateli UE i państw EFTA pragnących zamieszkać w Liechtensteinie, przekraczający określony w ramach wyżej wymienionego systemu wskaźnik imigracji netto,
- zważywszy, że udział Chorwacji w EOG spowoduje wzrost liczby obywateli upoważnionych do powoływania się na zapisane w Porozumieniu EOG prawo do swobodnego przepływu osób,

uzgadniają, że w trakcie przeglądu określonych w załącznikach V i VIII do Porozumienia EOG dostosowań sektorowych w pełni uwzględnią rzeczywistą sytuację oraz niezmienną zdolność absorpcji Liechtensteinu.

WSPÓLNE OŚWIADCZENIE W SPRAWIE OBSZARÓW PRIORYTETOWYCH WYMIIENIONYCH W PROTOKOLE 38B

Obecne Umawiające się Strony i Nowa Umawiająca się Strona przypominają, że w przypadku Chorwacji nie istnieje wymóg objęcia wszystkich obszarów priorytetowych określonych w art. 3 protokołu 38b.

WSPÓLNE OŚWIADCZENIE W SPRAWIE WKŁADÓW FINANSOWYCH

Obecne Umawiające się Strony i Nowa Umawiająca się Strona zgadzają się, że wszelkie ustalenia dotyczące wkładów finansowych, przyjęte w związku z rozszerzeniem EOG, nie stanowią precedensu dla okresu po 30 kwietnia 2014 r., czyli po ich wygaśnięciu.

INNE DEKLARACJE JEDNEJ LUB KILKU UMAWIAJĄCYCH SIĘ STRON NINIEJSZEJ UMOWY

OGÓLNA WSPÓLNA DEKLARACJA PAŃSTW EFTA

Państwa EFTA przyjmują do wiadomości mające znaczenie dla Porozumienia EOG deklaracje, załączone do Aktu końcowego Traktatu między Królestwem Belgii, Republiką Bułgarii, Republiką Czeską, Królestwem Danii, Republiką Federalną Niemiec, Republiką Estońską, Irlandią, Republiką Grecką, Królestwem Hiszpanii, Republiką Francuską, Republiką Włoską, Republiką Cypryjską, Republiką Łotewską, Republiką Litewską, Wielkim Księstwem Luksemburga, Węgrami, Republiką Malty, Królestwem Niderlandów, Republiką Austrii, Rzeczpospolitą Polską, Republiką Portugalską, Rumunią, Republiką Słowenii, Republiką Słowacką, Republiką Finlandii, Królestwem Szwecji, Zjednoczonym Królestwem Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej (państwami członkowskimi Unii Europejskiej) a Republiką Chorwacji dotyczącego przystąpienia Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej.

Państwa EFTA podkreślają, że mające znaczenie dla Porozumienia EOG deklaracje, załączone do aktu końcowego traktatu, o których mowa w poprzednim akapicie, nie mogą być interpretowane ani stosowane w sposób sprzeczny ze zobowiązaniami Obecnych Umawiających się Stron i Nowej Umawiającej się Strony, wynikającymi z Umowy lub Porozumienia EOG.

PROTOKÓŁ DODATKOWY**DO UMOWY MIĘDZY KRÓLESTWEM NORWEGII A UNIĄ EUROPEJSKĄ W SPRAWIE NORWESKIEGO MECHANIZMU FINANSOWEGO NA LATA 2009-2014 W ZWIĄZKU Z UDZIAŁEM REPUBLIKI CHORWACJI W EUROPEJSKIM OBSZARZE GOSPODARCZYM**

UNIA EUROPEJSKA

oraz

KRÓLESTWO NORWEGII

UWZGLĘDNIAJĄC Umowę między Królestwem Norwegii a Unią Europejską w sprawie Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2009–2014,

UWZGLĘDNIAJĄC Umowę o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym,

POSTANAWIAJĄC włączyć Republikę Chorwacji do istniejącego Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2009-2014,

ORAZ ZAWRZEĆ NINIEJSZY PROTOKÓŁ,

Artykuł 1

1. Umowę między Królestwem Norwegii a Unią Europejską w sprawie Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2009-2014, zwaną dalej „Umową”, stosuje się w odniesieniu do Republiki Chorwacji odpowiednio.
2. Niezależnie od postanowień ust. 1, nie mają zastosowania postanowienia art. 3 ust. 2 i ust. 3 Umowy.
3. Niezależnie od postanowień ust. 1, nie mają zastosowania postanowienia art. 6 Umowy. Nie ma zastosowania realokacja dostępnych niezaangażowanych środków przeznaczonych dla Republiki Chorwacji na rzecz innego państwa-beneficjenta

Artykuł 2

Kwoty dodatkowych wkładów finansowych na rzecz Republiki Chorwacji wynoszą 4,6 mln EUR w okresie od dnia 1 lipca 2013 r. do dnia 30 kwietnia 2014 r., włącznie; zostają one udostępnione do rozdysponowania w jednej transzy z dniem wejścia w życie Umowy o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym lub umowy o tymczasowym stosowaniu tej Umowy i niniejszego protokołu.

Artykuł 3

Niniejszy protokół jest ratyfikowany lub zatwierdzony przez strony zgodnie z ich procedurami wewnętrznymi. Dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające zostają złożone w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej

Protokół wejdzie w życie następnego dnia po złożeniu ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzającego, pod warunkiem że zostanie złożony także dokument ratyfikacyjny lub zatwierdzający dla Umowy o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym.

Artykuł 4

Niniejszy protokół, sporządzony w jednym egzemplarzu w języku angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i norweskim, przy czym każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny, zostaje złożony w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej, który przekaze każdej ze stron jego uwierzytelniony odpis.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.
V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.
Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktų metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsselben, a kétezer-tizenegyedek év április havának tizenegyedek napján.
Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.
V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícštrnást'.
V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.
Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.
Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 За Εvropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā —
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 For Den europeiske union

За Княжество Норвегия
 Por el Reino de Noruega
 Za Norské království
 For Kongeriget Norge
 Für das Königreich Norwegen
 Norra Kuningriigi nimel
 Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
 For the Kingdom of Norway
 Pour le Royaume de Norvège
 Za Kraljevinu Norvešku
 Per il Regno di Norvegia
 Norvēģijas Karalistes vārdā –
 Norvegijos Karalystės vardu
 A Norvég Királyság részéről
 Ghar- Renju tan-Norveģja
 Voor het Koninkrijk Noorwegen
 W imieniu Królestwa Norwegii
 Pelo Reino da Noruega
 Pentru Regatul Norvegiei
 Za Nórske kráľovstvo
 Za Kraljevino Norveško
 Norjan kuningaskunnan puolesta
 För Konungariket Norge
 For Kongeriket Norge

PROTOKÓŁ DODATKOWY
DO UMOWY MIĘDZY EUROPEJSKĄ WSPÓLNOTĄ GOSPODARCZĄ A ISLANDIĄ W ZWIĄZKU
Z PRZYSTĄPIENIEM REPUBLIKI CHORWACJI DO UNII EUROPEJSKIEJ

UNIA EUROPEJSKA

oraz

ISLANDIA

UWZGLĘDNIAJĄC Umowę między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Republiką Islandii podpisaną w Brukseli dnia 22 lipca 1972 r., zwaną dalej „Umową”, oraz dotychczasowe ustalenia dotyczące handlu rybami i produktami rybołówstwa między Islandią a Wspólnotą,

UWZGLĘDNIAJĄC Protokół dodatkowy do Umowy między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Islandią w sprawie postanowień szczegółowych mających zastosowanie w latach 2009-2014 do przywozu do Unii Europejskiej niektórych ryb i produktów rybołówstwa,

UWZGLĘDNIAJĄC przystąpienie Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej,

UWZGLĘDNIAJĄC Umowę o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym,

UWZGLĘDNIAJĄC istniejący system handlu rybami i produktami rybołówstwa między Islandią a Republiką Chorwacji,

POSTANOWIŁY określić za wspólnym porozumieniem dostosowania, jakie należy wprowadzić do Umowy w następstwie przystąpienia Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej,

ORAZ ZAWRZEĆ NINIEJSZY PROTOKÓŁ,

Artykuł 1

Tekst Umowy, załączników i protokołów stanowiących jej integralną część, aktu końcowego i załączonych deklaracji sporządza się w języku chorwackim, która to wersja jest na równi autentyczna z tekstami oryginalnymi. Wspólny Komitet zatwierdza tekst w języku chorwackim.

Artykuł 2

1. W niniejszym protokole określa się postanowienia szczegółowe regulujące przywóz do Unii Europejskiej pochodzących z Islandii niektórych ryb i produktów rybołówstwa.
2. Wielkość kontyngentów taryfowych przewidziana w art. 3 niniejszego protokołu obejmuje okres dziesięciu miesięcy, który pozostał od przystąpienia Chorwacji do Unii Europejskiej do zakończenia Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2009–2014 (1 lipca 2013 r. do 30 kwietnia 2014 r.). Przed upływem tego okresu wielkość kontyngentów zostanie poddana przeglądowi z uwzględnieniem interesów wszystkich zainteresowanych stron.
3. Kontyngenty taryfowe stosuje się od dnia, w którym tymczasowe stosowanie niniejszego protokołu staje się skuteczne, zgodnie z procedurami określonymi w art. 4 ust. 3, oraz są one udostępniane przez dwanaście miesięcy od tego dnia.

Artykuł 3

Unia wprowadza następujący dodatkowy kontyngent bezcłowy na produkty pochodzące z Islandii:

- zamrożony homarzec (nerczan) (*Nephrops norvegicus*) (kod CN 0306 15 90) o wadze netto 60 ton;
- filety z karmazyna (*Sebastes* spp.), świeże lub schłodzone (kod CN 0304 49 50) o wadze netto 100 ton.

Artykuł 4

1. Niniejszy protokół jest ratyfikowany lub zatwierdzony przez strony zgodnie z ich procedurami wewnętrznymi. Dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające zostają złożone w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej
2. Protokół wchodzi w życie następnego dnia po złożeniu ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzającego, pod warunkiem że zostaną złożone także dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające dla następujących powiązanych umów:
 - (i) Umowy o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym;
 - (ii) Protokołu dodatkowego do Umowy między Unią Europejską a Królestwem Norwegii w sprawie Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2009-2014 w związku z udziałem Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym;
 - (iii) Protokołu dodatkowego do Umowy między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Królestwem Norwegii w związku z przystąpieniem Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej.
3. Do czasu zakończenia procedur, o których mowa w ust. 1 i ust. 2 tego artykułu, niniejszy protokół stosuje się tymczasowo począwszy od pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po złożeniu w tym celu ostatniej notyfikacji.

Artykuł 5

Niniejszy protokół, sporządzony w jednym egzemplarzu w języku angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i islandzkim, przy czym każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny, zostaje złożony w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej, który przekaże każdej ze stron jego uwierzytelniony odpis.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.
V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.
Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktų metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenegyedek év április havának tizenegyedek napján.
Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.
V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícštrnást.
V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.
Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.
Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 За Εvropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europejsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā —
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 Fyrir hönd Evrópusambandsins

За Исландия
 Por Islandía
 Za Island
 For Island
 Für Island
 Islandi nimel
 Για την Ισλανδία
 For Iceland
 Pour l'Islande
 Za Island
 Per l'Islanda
 Islandes vārdā –
 Islandijos vardu
 Izland részéről
 Għar-Iżlanda
 Voor IJsland
 W imieniu Islandii
 Pela Islândia
 Pentru Islanda
 Za Island
 Za Islandijo
 Islannin puolesta
 För Island
 Fyrir hönd Íslands

PROTOKÓŁ DODATKOWY**DO UMOWY MIĘDZY EUROPEJSKĄ WSPÓLNOTĄ GOSPODARCZĄ A KRÓLESTWEM NORWEGII W ZWIĄZKU Z PRZYSTĄPIENIEM REPUBLIKI CHORWACJI DO UNII EUROPEJSKIEJ**

UNIA EUROPEJSKA

oraz

KRÓLESTWO NORWEGII

UWZGLĘDNIAJĄC Umowę między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Królestwem Norwegii podpisaną w Brukseli dnia 14 maja 1973 r., zwaną dalej „Umową”, oraz dotychczasowe ustalenia dotyczące handlu rybami i produktami rybołówstwa między Norwegią a Wspólnotą,

UWZGLĘDNIAJĄC Protokół dodatkowy do Umowy między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Królestwem Norwegii w sprawie postanowień szczegółowych mających zastosowanie w latach 2009-2014 do przywozu do Unii Europejskiej niektórych ryb i produktów rybołówstwa, a w szczególności jego art. 1,

UWZGLĘDNIAJĄC przystąpienie Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej,

UWZGLĘDNIAJĄC Umowę o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym,

UWZGLĘDNIAJĄC istniejący system handlu rybami i produktami rybołówstwa między Islandią a Republiką Chorwacji,

POSTANOWIŁY określić za wspólnym porozumieniem dostosowania, jakie należy wprowadzić do Umowy w następstwie przystąpienia Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej,

ORAZ ZAWRZEĆ NINIEJSZY PROTOKÓŁ,

Artykuł 1

Tekst Umowy, załączników i protokołów stanowiących jej integralną część, aktu końcowego i załączonych deklaracji sporządza się w języku chorwackim, która to wersja jest na równi autentyczna z tekstami oryginalnymi. Wspólny Komitet zatwierdza tekst w języku chorwackim.

Artykuł 2

1. W niniejszym protokole określa się postanowienia szczegółowe regulujące przywóz do Unii Europejskiej pochodzących z Norwegii niektórych ryb i produktów rybołówstwa.
2. Wielkość kontyngentu taryfowego przewidziana w art. 3 niniejszego protokołu obejmuje okres dziesięciu miesięcy, który pozostał od przystąpienia Chorwacji do Unii Europejskiej do zakończenia Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2009–2014 (1 lipca 2013 r. do 30 kwietnia 2014 r.). Przed upływem tego okresu wielkość kontyngentu zostanie poddana przeglądowi z uwzględnieniem interesów wszystkich zainteresowanych stron.
3. Kontyngent taryfowy ma zastosowanie od dnia, w którym tymczasowe stosowanie niniejszego protokołu staje się skuteczne, zgodnie z procedurami określonymi w art. 4 ust. 3, oraz jest on udostępniany przez dwanaście miesięcy od tego dnia.
4. Regułami pochodzenia mającymi zastosowanie do kontyngentu taryfowego, o którym mowa w art. 3, są reguły określone w protokole nr 3 do Umowy.

Artykuł 3

Unia wprowadza następujący nowy dodatkowy kontyngent bezcłowy:

- śledzie, przyprawiane lub konserwowane octem winnym, w solance (kod CN ex 1604 12 91, ex 1604 12 99) 1 400 ton netto po odsączeniu.

Artykuł 4

1. Niniejszy protokół jest ratyfikowany lub zatwierdzony przez strony zgodnie z ich procedurami wewnętrznymi. Dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające zostają złożone w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej
2. Protokół wejdzie w życie następnego dnia po złożeniu ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzającego, pod warunkiem że zostaną złożone także dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające dla następujących powiązanych umów:
 - (i) Umowy o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym;
 - (ii) Protokołu dodatkowego do Umowy między Królestwem Norwegii a Unią Europejską w sprawie Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2009-2014 w związku z udziałem Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym;
 - (iii) Protokołu dodatkowego do Umowy między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Islandią w związku z przystąpieniem Republiki Chorwacji do Unii Europejskiej.
3. Do czasu zakończenia procedur, o których mowa w ust. 1 i ust. 2 tego artykułu, niniejszy protokół stosuje się tymczasowo od pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po złożeniu w tym celu ostatniej notyfikacji.

Artykuł 5

Niniejszy protokół, sporządzony w jednym egzemplarzu w języku angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i norweskim, przy czym każdy z tych tekstów jest na równi autentyczny, zostaje złożony w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej, który przekaże każdej ze stron jego uwierzytelniony odpis.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.
V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.
Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktų metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsselben, a kétezer-tizenegyedek év április havának tizenegyedek napján.
Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.
V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícčtrnást'.
V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.
Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.
Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 За Европску унију
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā —
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 For Den europeiske union

За Княжество Норвегия
 Por el Reino de Noruega
 Za Norské království
 For Kongeriget Norge
 Für das Königreich Norwegen
 Norra Kuningriigi nimel
 Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
 For the Kingdom of Norway
 Pour le Royaume de Norvège
 Za Kraljevinu Norvešku
 Per il Regno di Norvegia
 Norvēģijas Karalistes vārdā –
 Norvegijos Karalystės vardu
 A Norvég Királyság részéről
 Ghar- Renju tan-Norveģja
 Voor het Koninkrijk Noorwegen
 W imieniu Królestwa Norwegii
 Pelo Reino da Noruega
 Pentru Regatul Norvegiei
 Za Nórske kráľovstvo
 Za Kraljevino Norveško
 Norjan kuningaskunnan puolesta
 För Konungariket Norge
 For Kongeriket Norge

AGREEMENT
on the participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area and three related agreements

AGREEMENTS

in the form of exchanges of letters concerning the provisional application of the agreement on the participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area and the provisional application of the additional protocol to the agreement between the Kingdom of Norway and the European Union on a norwegian financial mechanism for the period 2009-2014

A. LETTER OF THE EUROPEAN UNION TO ICELAND

Sir,

With reference to the Agreement on the participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area (EEA Enlargement Agreement) and three related agreements, I have the honour to inform you that the European Union is prepared to apply the EEA Enlargement Agreement from the day following the date on which the last of the Exchanges of Letters on provisional application between the European Union and Iceland, Liechtenstein and Norway has been completed, on a provisional basis, provided that Iceland is disposed to do the same.

I should be obliged if you could confirm Iceland's agreement to such provisional application.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den
Gjört í Brussel

11-04-2014

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europejsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Fyrir hönd Evrópusambandsins

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the bottom.

B. LETTER OF ICELAND TO THE EUROPEAN UNION

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of and confirm Iceland's agreement with your letter of today's date, which reads as follows:

'With reference to the Agreement on the participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area ("EEA Enlargement Agreement") and three related agreements, I have the honour to inform you that the European Union is prepared to apply the EEA Enlargement Agreement from the day following the date on which the last of the Exchanges of Letters on provisional application between the European Union and Iceland, Liechtenstein and Norway has been completed, on a provisional basis, provided that Iceland is disposed to do the same.'

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Gjört í Brussel
Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

Fyrir hönd Íslands
За Исландия
Por Islandia
Za Island
For Island
Für Island
Islandi nimel
Για την Ισλανδία
For Iceland
Pour l'Islande
Za Island
Per l'Islanda
Islandes vārdā –
Islandijos vardu
Izland rēszéról
Għar-Iżlanda
Voor IJsland
W imieniu Islandii
Pela Islândia
Pentru Islanda
Za Island
Za Islandijo
Islannin puolesta
För Island

A. LETTER OF THE EUROPEAN UNION TO THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN

Sir,

With reference to the Agreement on the participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area (EEA Enlargement Agreement) and three related agreements, I have the honour to inform you that the European Union is prepared to apply the EEA Enlargement Agreement on a provisional basis, from the day following the date on which the last of the Exchanges of Letters on provisional application between the European Union and Iceland, Liechtenstein and Norway has been completed, provided that the Principality of Liechtenstein is disposed to do the same.

I should be obliged if you could confirm the Principality of Liechtenstein's agreement to such provisional application.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Съставено в Брюксел на
 Hecho en Bruselas, el
 V Bruselu dne
 Udfærdiget i Bruxelles, den
 Geschehen zu Brüssel am
 Brüssel,
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
 Done at Brussels,
 Fait à Bruxelles, le
 Sastavljeno u Bruxellesu
 Fatto a Bruxelles, addì
 Briselē,
 Priimta Briuselyje,
 Kelt Brüsszelben,
 Magħmul fi Brussell,
 Gedaan te Brussel,
 Sporządzono w Brukseli, dnia
 Feito em Bruxelas,
 Întocmit la Bruxelles,
 V Bruseli
 V Bruslju,
 Tehty Brysselissä
 Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā —
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

B. LETTER OF THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN TO THE EUROPEAN UNION

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of and confirm the Principality of Liechtenstein's agreement with the content of your letter of today's date, which reads as follows:

'With reference to the Agreement on the participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area ("EEA Enlargement Agreement") and three related agreements, I have the honour to inform you that the European Union is prepared to apply the EEA Enlargement Agreement on a provisional basis, from the day following the date on which the last of the Exchanges of Letters on provisional application between the European Union and Iceland, Liechtenstein and Norway has been completed, provided that the Principality of Liechtenstein is disposed to do the same.'

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Geschehen zu Brüssel am
Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Íntocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

Für das Fürstentum Liechtenstein
За Княжество Лихтенщайн
Por el principado de Liechtenstein
Za Lichtenštejnské knížectví
For Fyrstendømmet Liechtenstein
Liechtensteini Vürstiriigi nimel
Για το Πριγκιπάτο του Λιχτενστάιν
For the Principality of Liechtenstein
Pour la Principauté de Liechtenstein
Za Kneževinu Lihtenštajn
Per il Principato del Liechtenstein
Lihtenšteinas Firstistes vārdā –
Lichtenšteino Kunigaikštystės vardu
A Liechtensteini Hercegség részéről
Ghall-Prinċipat tal-Liechtenstein
Voor het Vorstendom Liechtenstein
W imieniu Księstwa Liechtensteinu
Pelo Principado do Listenstaine
Pentru Principatul Liechtenstein
Za Lichtenštajnské kniežatstvo
Za Kneževino Lihtenštajn
Liechtensteinin ruhtinaskunnan puolesta
För Furstendömet Liechtenstein



A. LETTER OF THE EUROPEAN UNION TO THE KINGDOM OF NORWAY

Sir,

With reference to the Agreement on the participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area (‘EEA Enlargement Agreement’) and three related agreements, I have the honour to inform you that the European Union is prepared to apply, on a provisional basis, the EEA Enlargement Agreement and the following related protocol:

— Additional Protocol to the Agreement between the Kingdom of Norway and the European Union on a Norwegian Financial Mechanism for the period 2009-2014,

from the day following the date on which the last of the Exchanges of Letters on provisional application between the European Union and Iceland, Liechtenstein and Norway has been completed, provided that the Kingdom of Norway is disposed to do the same.

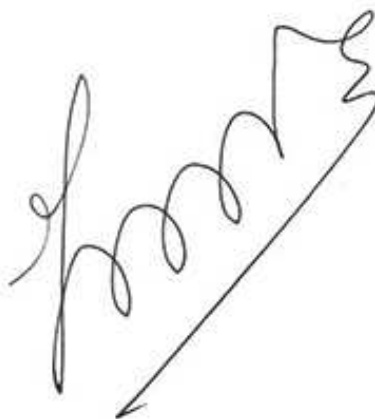
I should be obliged if you could confirm the Kingdom of Norway’s agreement to such provisional application.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Съставено в Брюксел на
 Hecho en Bruselas, el
 V Bruselu dne
 Udfærdiget i Bruxelles, den
 Geschehen zu Brüssel am
 Brüssel,
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
 Done at Brussels,
 Fait à Bruxelles, le
 Sastavljeno u Bruxellesu
 Fatto a Bruxelles, addì
 Briselē,
 Priimta Briuselyje,
 Kelt Brüsszelben,
 Magħmul fi Brussell,
 Gedaan te Brussel,
 Sporządzono w Brukseli, dnia
 Feito em Bruxelas,
 Întocmit la Bruxelles,
 V Bruseli
 V Bruslju,
 Tehty Brysselissä
 Utfærdat i Bryssel den
 Utferdiget i Brussel

11-04-2014

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europejsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā —
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 For Den europeiske union



B. LETTER OF THE KINGDOM OF NORWAY TO THE EUROPEAN UNION

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of and confirm the Kingdom of Norway's agreement with the content of your letter of today's date, which reads as follows:

'With reference to the Agreement on the participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area ("EEA Enlargement Agreement") and three related agreements, I have the honour to inform you that the European Union is prepared to apply, on a provisional basis, the EEA Enlargement Agreement and the following related protocol:

— Additional Protocol to the Agreement between the Kingdom of Norway and the European Union on a Norwegian Financial Mechanism for the period 2009-2014,

from the day following the date on which the last of the Exchanges of Letters on provisional application between the European Union and Iceland, Liechtenstein and Norway has been completed, provided that the Kingdom of Norway is disposed to do the same.'

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Utferdiget i Brussel
 Съставено в Брюксел на
 Hecho en Bruselas, el
 V Bruselu dne
 Udfærdiget i Bruxelles, den
 Geschehen zu Brüssel am
 Brüssel,
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
 Done at Brussels,
 Fait à Bruxelles, le
 Sastavljeno u Bruxellesu
 Fatto a Bruxelles, addì
 Briselē,
 Priimta Briuselyje,
 Kelt Brüsszelben,
 Magħmul fi Brussell,
 Gedaan te Brussel,
 Sporządzono w Brukseli, dnia
 Feito em Bruxelas,
 Íntocmit la Bruxelles,
 V Bruseli
 V Bruslju,
 Tehty Brysselissä
 Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

For Kongeriket Norge
 За Княжество Норвегия
 Por el Reino de Noruega
 Za Norské království
 For Kongeriget Norge
 Für das Königreich Norwegen
 Norra Kuningriigi nimel
 Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
 For the Kingdom of Norway
 Pour le Royaume de Norvège
 Za Kraljevinu Norvešku
 Per il Regno di Norvegia
 Norvēģijas Karalistes vārdā –
 Norvegijos Karalystės vardu
 A Norvég Királyság részéről
 Ghar- Renju tan-Norveġja
 Voor het Koninkrijk Noorwegen
 W imieniu Królestwa Norwegii
 Pelo Reino da Noruega
 Pentru Regatul Norvegiei
 Za Nórske kráľovstvo
 Za Kraljevino Norveško
 Norjan kuningaskunnan puolesta
 För Konungariket Norge



AGREEMENT**on the participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area**

THE EUROPEAN UNION,
THE KINGDOM OF BELGIUM,
THE REPUBLIC OF BULGARIA,
THE CZECH REPUBLIC,
THE KINGDOM OF DENMARK,
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
THE REPUBLIC OF ESTONIA,
IRELAND,
THE HELLENIC REPUBLIC,
THE KINGDOM OF SPAIN,
THE FRENCH REPUBLIC,
THE ITALIAN REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE REPUBLIC OF LATVIA,
THE REPUBLIC OF LITHUANIA,
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,
HUNGARY,
THE REPUBLIC OF MALTA,
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,
THE REPUBLIC OF AUSTRIA,
THE REPUBLIC OF POLAND,
THE PORTUGUESE REPUBLIC,
ROMANIA,
THE REPUBLIC OF SLOVENIA,
THE SLOVAK REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF FINLAND,
THE KINGDOM OF SWEDEN,
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,
hereinafter referred to as 'Member States of the European Union',
ICELAND,
THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN,
THE KINGDOM OF NORWAY,
hereinafter referred to as 'EFTA States',
together hereinafter referred to as 'Present Contracting Parties',
and
THE REPUBLIC OF CROATIA,

WHEREAS the Treaty concerning the accession of the Republic of Croatia to the European Union (hereinafter referred to as the 'Treaty of Accession') was signed in Brussels on 9 December 2011;

WHEREAS, pursuant to Article 128 of the Agreement on the European Economic Area, signed at Oporto on 2 May 1992, any European State becoming a member of the Community shall apply to become a Party to the Agreement on the European Economic Area (hereinafter referred to as the 'EEA Agreement');

WHEREAS the Republic of Croatia has applied to become a Contracting Party to the EEA Agreement;

WHEREAS the terms and conditions for such participation are to be the subject of an Agreement between the Present Contracting Parties and the applicant State,

HAVE DECIDED to conclude the following Agreement:

Article 1

1. The Republic of Croatia hereby becomes a Contracting Party to the EEA Agreement and shall hereinafter be referred to as the 'New Contracting Party'.
2. From the entry into force of this Agreement, the provisions of the EEA Agreement, as amended by the Decisions of the EEA Joint Committee adopted before 30 June 2011, shall be binding on the New Contracting Party under the same conditions as on the Present Contracting Parties and under the terms and conditions laid down in this Agreement.
3. The Annexes to this Agreement form an integral part of this Agreement.

Article 2

1. ADJUSTMENTS TO THE MAIN TEXT OF THE EEA AGREEMENT

(a) Preamble:

- (i) The following shall be added in the list of Contracting Parties after the French Republic:

'THE REPUBLIC OF CROATIA,'

- (ii) The words 'THE REPUBLIC OF' before HUNGARY shall be deleted;

- (iii) The words 'THE REPUBLIC OF' before MALTA shall be added;

(b) Article 2:

- (i) Paragraph (f) shall be deleted;

- (ii) The following shall be added after paragraph (e):

'(f) the term "Act of Accession of 9 December 2011" shall mean the Act concerning the conditions of accession of the Republic of Croatia and the adjustments to the Treaty on European Union, the Treaty on the Functioning of the European Union and the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, signed at Brussels on 9 December 2011.';

(c) Article 117:

The text of Article 117 shall be replaced by the following:

'Provisions governing the Financial Mechanisms are set out in Protocol 38, Protocol 38a, the Addendum to Protocol 38a, Protocol 38b and the Addendum to Protocol 38b.';

(d) Article 129:

(i) The second subparagraph of paragraph 1 shall be replaced by the following:

‘Pursuant to the enlargements of the European Economic Area the versions of this Agreement in the Bulgarian, Croatian, Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Romanian, Slovak and Slovenian languages shall be equally authentic.’;

(ii) the third subparagraph of paragraph 1 shall be replaced by the following:

‘The texts of the acts referred to in the Annexes are equally authentic in the Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages as published in the *Official Journal of the European Union* and shall for the authentication thereof be drawn up in the Icelandic and Norwegian languages and published in the EEA Supplement to the *Official Journal of the European Union*.’.

2. ADJUSTMENTS TO PROTOCOLS TO THE EEA AGREEMENT

(a) Protocol 4 on rules of origin shall be amended as follows:

(i) Annex IVa (Text of the invoice declaration) shall be amended as follows:

(aa) The following shall be inserted before the Italian version of the text of the invoice declaration:

‘Croatian version

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br ... ⁽¹⁾) izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi ... ⁽²⁾ preferencijalnog podrijetla.’;

(ii) Annex IVb (Text of the invoice declaration EUR-MED) shall be amended as follows:

(aa) The following shall be inserted before the Italian version of the text of the invoice declaration EUR-MED:

‘Croatian version

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br ... ⁽¹⁾) izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi ... ⁽²⁾ preferencijalnog podrijetla.

— cumulation applied with ... (name of the country/countries)

— no cumulation applied ⁽³⁾.

(b) The following shall be added to Protocol 38b:

‘ADDENDUM TO PROTOCOL 38B ON THE EEA FINANCIAL MECHANISM FOR THE REPUBLIC OF CROATIA

Article 1

1. Protocol 38b shall apply *mutatis mutandis* to the Republic of Croatia.
2. Notwithstanding paragraph 1, the first sentence of paragraph 3 of Article 3 of Protocol 38b shall not apply.
3. Notwithstanding paragraph 1, Article 6 of Protocol 38b shall not apply. No reallocation to any other Beneficiary State shall be applicable in case of available non-committed funds of Croatia.

Article 2

The additional amounts of the financial contribution shall be EUR 5 million for the Republic of Croatia over the period running from 1 July 2013 to 30 April 2014, inclusive; they shall be made available for commitment in a single tranche as from the date of entry into force of the Agreement on the Participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area or of an agreement to apply the Agreement provisionally.

- (c) The text of Protocol 44 shall be replaced by the following:

‘ON SAFEGUARD MECHANISMS PURSUANT TO ENLARGEMENTS OF THE EUROPEAN ECONOMIC AREA

1. Application of Article 112 of the Agreement to the General Economic Safeguard Clause and the safeguard mechanisms contained in certain transitional arrangements in the Field of Free Movement of Persons and Road Transport

Article 112 of the Agreement shall also be applicable to the situations specified or referred to:

- (a) in the provisions of Article 37 of the Act of Accession of 16 April 2003, of Article 36 of the Act of Accession of 25 April 2005 and of Article 37 of the Act of Accession of 9 December 2011, and
- (b) in the safeguard mechanisms contained in the transitional arrangements under the headings “Transition period” in Annex V (Free movement of workers) and Annex VIII (Right of establishment), in point 30 (Directive 96/71/EC of the European Parliament and of the Council) of Annex XVIII (Health and safety at work, labour law, and equal treatment for men and women), in point 26c (Council Regulation (EEC) No 3118/93) and point 53a (Council Regulation (EEC) No 3577/92) of Annex XIII (Transport) with the same time limits, scope and effects as set out in those provisions.

2. Internal Market Safeguard Clause

The general decision-making procedure provided for by the Agreement shall also be applicable to decisions taken by the Commission of the European Communities in application of Article 38 of the Act of Accession of 16 April 2003, of Article 37 of the Act of Accession of 25 April 2005, and of Article 38 of the Act of Accession of 9 December 2011.’

Article 3

1. All amendments to acts adopted by the institutions of the European Union incorporated into the EEA Agreement, made by the Act concerning the conditions of accession of the Republic of Croatia and the adjustments to the Treaty on European Union, the Treaty on the Functioning of the European Union and the Treaty establishing the European Atomic Energy Community (hereinafter referred to as the ‘Act of Accession of 9 December 2011’), are hereby incorporated into and made part of the EEA Agreement.
2. To this end, the following indent is introduced in the points of the Annexes and Protocols to the EEA Agreement containing the references to the acts adopted by the institutions of the European Union concerned:
- 1 2012 J003: Act concerning the conditions of accession of the Republic of Croatia and the adjustments to the Treaty on European Union, the Treaty on the Functioning of the European Union and the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, adopted on 9 December 2011 (OJ L 112, 24.4.2012, p. 21).’
3. If the indent referred to in paragraph 2 is the first indent in the point in question, it shall be preceded by the words ‘, as amended by:’.
4. Annex A to this Agreement lists the points in the Annexes and Protocols to the EEA Agreement in which the text referred to in paragraphs 2 and 3 shall be introduced.
5. Where acts incorporated into the EEA Agreement prior to the date of entry into force of this Agreement require adaptations by reason of the New Contracting Party’s participation, and the necessary adaptations have not been provided for in this Agreement, those adaptations will be addressed in accordance with the procedures laid down in the EEA Agreement.

Article 4

1. The arrangements contained in the Act of Accession of 9 December 2011 referred to in Annex B to this Agreement are hereby incorporated into and made part of the EEA Agreement.
2. Any of the arrangements of relevance for the EEA Agreement referred to in or adopted on the basis of the Act of Accession of 9 December 2011 which are not reflected in Annex B to this Agreement, will be addressed in accordance with the procedures laid down in the EEA Agreement.

Article 5

Any Party to this Agreement may bring any matter concerning its interpretation or application before the EEA Joint Committee. The EEA Joint Committee shall examine the matter with a view to finding an acceptable solution in order to maintain the good functioning of the EEA Agreement.

Article 6


1. This Agreement shall be ratified or approved by the Present Contracting Parties and the New Contracting Party in accordance with their own procedures. The instruments of ratification or approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.
2. It shall enter into force on the day following the deposit of the last instrument of ratification or approval of a Present Contracting Party or the New Contracting Party, provided that the following related protocols enter into force on the same day:
 - (a) Additional Protocol to the Agreement between the Kingdom of Norway and the European Union on a Norwegian Financial Mechanism for the period 2009-2014 consequent to the participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area;
 - (b) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and Iceland consequent to the accession of the Republic of Croatia to the European Union; and
 - (c) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway consequent to the accession of the Republic of Croatia to the European Union.

Article 7

This Agreement, drawn up in a single original in the Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish, Icelandic and Norwegian languages, each text being equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union, which will remit a certified copy to each of the Governments of the Parties to this Agreement.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.
V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.
Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktų metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsselben, a kétezer-tizenegyedek év április havának tizenegyedek napján.
Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.
V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícčtrnást.
V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.
Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.
Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā —
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen



Fyrir hönd Íslands



Für das Fürstentum Liechtenstein



For Kongeriket Norge



Za Republiku Hrvatsku



ANNEX A

List referred to in Article 3 of the Agreement

PART I

ACTS REFERRED TO IN THE EEA AGREEMENT AMENDED BY THE ACT OF ACCESSION OF 9 DECEMBER 2011

The indent referred to in Article 3(2) shall be inserted in the following locations in the Annexes and Protocols to the EEA Agreement:

In Chapter XXVII (Spirit drinks) of Annex II (Technical Regulations, Standards, Testing and Certification):

— Point 3 (Council Regulation (EEC) No 1601/91)

In Annex VII (Recognition of Professional Qualifications):

Point 1 (Directive 2005/36/EC of the European Parliament and of the Council)

In Annex XVII (Intellectual Property):

Point 6a (Regulation (EC) No 1610/96 of the European Parliament and of the Council)

In Annex IX (Financial Services):

Point 14 (Directive 2006/48/EC of the European Parliament and of the Council)

In Annex XX (Environment):

Point 21a (Directive 2003/87/EC of the European Parliament and of the Council)

PART II

OTHER AMENDMENTS TO THE ANNEXES TO THE EEA AGREEMENT

The following amendments shall be made to the Annexes to the EEA Agreement:

In Annex II (Technical Regulations, Standards, Testing and Certification — Part II):

In chapter XV, point 12a (Council Directive 91/414/EEC), the words 'or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005' shall be deleted;

In chapter XVII, point 7 (Directive 94/62/EC of the European Parliament and of the Council), the words 'or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005' shall be deleted;

In chapter XVII, point 8 (Directive 94/63/EC of the European Parliament and of the Council), the words 'or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005' shall be deleted;

In chapter XXV, point 3 (Directive 2001/37/EC of the European Parliament and of the Council), the words 'or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005' shall be deleted.

In Annex V (Free Movement of Workers):

Under the heading 'TRANSITION PERIOD', the words 'or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005' shall be deleted.

In Annex VIII (Right of Establishment):

Under the heading 'TRANSITION PERIOD', the words 'or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005' shall be deleted.

In Annex IX (Financial Services):

In point 31b (Directive 97/9/EC of the European Parliament and of the Council), the words 'or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005' shall be deleted.

In Annex XI (Electronic Communication, Audiovisual Services and Information Society):

In point 5cm (Directive 2002/22/EC of the European Parliament and of the Council), the words 'or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005' shall be deleted.

In Annex XII (Free Movement of Capital):

Under the heading 'TRANSITION PERIOD', the words 'or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005' shall be deleted.

In Annex XIII (Transport):

In point 15a (Council Directive 96/53/EC), the words 'or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005' shall be deleted;

In point 18a (Directive 1999/62/EC of the European Parliament and of the Council), the words 'or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005' shall be deleted;

In point 19 (Council Directive 96/26/EC), the words 'or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005' shall be deleted;

In point 26c (Council Regulation (EEC) No 3118/93), the words 'or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005' shall be deleted.

In Annex XV (State Aid):

Under the heading 'SECTORAL ADAPTATIONS', the words 'or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005' shall be deleted;

Under the heading 'TRANSITION PERIOD', the words 'or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005' shall be deleted.

In Annex XVII (Intellectual Property):

Under the heading 'SECTORAL ADAPTATIONS', the words 'or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005' shall be deleted.

In Annex XVIII (Health and Safety at Work, Labour Law, and Equal Treatment for Men and Women):

In point 30 (Directive 96/71/EC of the European Parliament and of the Council), the words 'or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005' shall be deleted.

In Annex XX (Environment):

In point 1f (Directive 2008/1/EC of the European Parliament and of the Council), the words 'or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005' shall be deleted;

In point 7a (Council Directive 98/83/EC), the words 'or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005' shall be deleted;

In point 13 (Council Directive 91/271/EEC), the words 'or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005' shall be deleted;

In point 19a (Directive 2001/80/EC of the European Parliament and of the Council), the words 'or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005' shall be deleted;

In point 21ad (Council Directive 1999/32/EC), the words 'or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005' shall be deleted;

In point 32d (Council Directive 1999/31/EC), the words 'or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005' shall be deleted;

In point 32f (Directive 2000/76/EC of the European Parliament and of the Council), the words 'or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005' shall be deleted;

In point 32fa (Directive 2002/96/EC of the European Parliament and of the Council), the words 'or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005' shall be deleted.

—

ANNEX B

List referred to in Article 4 of the Agreement

The Annexes and Protocols to the EEA Agreement shall be amended as follows:

Annex I (Veterinary and Phytosanitary Matters):

1. In Chapter I, Part 1.1, point 4 (Council Directive 97/78/EC), the following shall be inserted before the adaptation text:

‘The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 9 December 2011 for Croatia (Annex V, Chapter 5, Section IV) shall apply.’

2. In Chapter I, Part 6.1, point 16 (Regulation (EC) No 852/2004 of the European Parliament and of the Council), the following shall be inserted after the paragraph regarding the transitional arrangements:

‘The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 9 December 2011 for Croatia (Annex V, Chapter 5, Section II) shall apply.’

3. In Chapter I, Part 6.1, point 17 (Regulation (EC) No 853/2004 of the European Parliament and of the Council), the following shall be inserted after the paragraph regarding the transitional arrangements and before the adaptation text:

‘The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 9 December 2011 for Croatia (Annex V, Chapter 5, Section II) shall apply.’

4. In Chapter I, Part 9.1, point 8 (Council Directive 1999/74/EC), the following shall be inserted after the paragraph regarding the transitional arrangements:

‘The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 9 December 2011 for Croatia (Annex V, Chapter 5, Section I) shall apply.’

5. In Chapter III, Part 1, point 10 (Council Directive 2002/53/EC), the following shall be inserted after the paragraphs regarding the transitional arrangements and before the adaptation text:

‘The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 9 December 2011 for Croatia (Annex V, Chapter 5, Section III) shall apply.’

6. In Chapter III, Part 1, point 12 (Council Directive 2002/55/EC), the following shall be inserted after the paragraph regarding transitional arrangements and before the adaptation text:

‘The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 9 December 2011 for Croatia (Annex V, Chapter 5, Section III) shall apply.’

Annex II (Technical Regulations, Standards, Testing and Certification):

1. In Chapter XII, point 54zr (Council Directive 2001/113/EC), the following shall be added:

‘The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 9 December 2011 for Croatia (Annex V, Chapter 4, Section I, point (1) shall apply.’

2. In Chapter XIII, point 15q (Directive 2001/83/EC of the European Parliament and of the Council), the following shall be inserted after the paragraph regarding the transitional arrangements and before the adaptation text:

‘The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 9 December 2011 for Croatia (Annex V, Chapter 1) shall apply.’

3. In Chapter XV, point 12zc (Regulation (EC) No 1907/2006 of the European Parliament and of the Council), the following shall be inserted before the adaptation text:

‘The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 9 December 2011 for Croatia (Annex V, Chapter 10, Section VI) shall apply.’

Annex V (Free Movement of Workers):

Under the heading 'TRANSITION PERIOD' the following shall be inserted between the paragraphs regarding the transitional arrangements and the paragraph regarding the safeguard mechanisms:

'The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 9 December 2011 for Croatia (Annex V, Chapter 2) shall apply.'

Annex VIII (Right of Establishment):

Under the heading 'TRANSITION PERIOD' the following shall be inserted between the paragraphs regarding the transitional arrangements and the paragraph regarding the safeguard mechanisms:

'The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 9 December 2011 for Croatia (Annex V, Chapter 2) shall apply.'

Annex XII (Free Movement of Capital):

The following shall be inserted after the paragraphs under the heading 'TRANSITION PERIOD':

'The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 9 December 2011 for Croatia (Annex V, Chapter 3) shall apply.'

Annex XIII (Transport):

In point 53a (Council Regulation (EEC) No 3577/92), the following paragraphs shall be inserted before the adaptation text:

'The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 9 December 2011 for Croatia (Annex V, Chapter 7, point (1) shall apply.'

With regard to the safeguard mechanisms contained in the transitional arrangements referred to in the previous paragraphs, PROTOCOL 44 ON SAFEGUARD MECHANISMS PURSUANT TO ENLARGEMENTS OF THE EUROPEAN ECONOMIC AREA shall apply.'

Annex XV (State Aid):

The following shall be added under the heading 'SECTORAL ADAPTATIONS':

'The arrangements regarding the existing aid schemes set out in Chapter 2 (Competition policy) of Annex IV to the Act of Accession of 9 December 2011 shall apply between the Contracting Parties.'

Annex XVII (Intellectual Property):

The following shall be added under the heading 'SECTORAL ADAPTATIONS':

'The specific mechanisms set out in Chapter 1 (Intellectual property law) of Annex IV to the Act of Accession of 9 December 2011 shall apply between the Contracting Parties.'

Annex XVIII (Health and Safety at Work, Labour Law, and Equal Treatment for Men and Women):

In point 30 (Directive 96/71/EC of the European Parliament and of the Council), the following shall be inserted between the paragraphs regarding the transitional arrangements and the paragraph regarding the safeguard mechanisms:

'The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 9 December 2011 for Croatia (Annex V, Chapter 2) shall apply.'

Annex XX (Environment):

1. In point 7a (Council Directive 98/83/EC), the following shall be inserted after the paragraphs regarding the transitional arrangements:

'The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 9 December 2011 for Croatia (Annex V, Chapter 10, Section IV, point (2) shall apply.'

2. In point 13 (Council Directive 91/271/EEC), the following shall be inserted after the paragraphs regarding the transitional arrangements and before the adaptation text:

‘The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 9 December 2011 for Croatia (Annex V, Chapter 10, Section IV, point (1) shall apply.’

3. In point 19a (Directive 2001/80/EC of the European Parliament and of the Council), the following shall be inserted after the paragraphs regarding transitional arrangements and before the adaptation text:

‘The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 9 December 2011 for Croatia (Annex V, Chapter 10, Section V, point (2) shall apply.’

4. In point 21ab (Council Directive 1999/13/EC), the following shall be added:

‘The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 9 December 2011 for Croatia (Annex V, Chapter 10, Section V, point (1) shall apply.’

5. In point 21al (Directive 2003/87/EC of the European Parliament and of the Council), the following shall be inserted before the adaptation text:

‘The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 9 December 2011 for Croatia (Annex V, Chapter 10, Section I, point (1) shall apply.’

6. In point 32d (Council Directive 1999/31/EC), the following shall be inserted after the paragraphs regarding the transitional arrangements:

‘The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 9 December 2011 for Croatia (Annex V, Chapter 10, Section III) shall apply.’

FINAL ACT

The plenipotentiaries of:

THE EUROPEAN UNION, hereinafter referred to as the 'European Union',

and of:

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE REPUBLIC OF BULGARIA,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

IRELAND,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

ROMANIA,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

Contracting Parties to the Treaty establishing the EUROPEAN UNION, hereinafter referred to as the 'EU Member States',

the plenipotentiaries of:

ICELAND,

THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN,

THE KINGDOM OF NORWAY,

hereinafter referred to as the 'EFTA States',

all together Contracting Parties to the Agreement on the European Economic Area done at Oporto on 2 May 1992 (hereinafter referred to as the 'EEA Agreement'), together hereinafter referred to as the 'Present Contracting Parties', and

the plenipotentiaries of:

THE REPUBLIC OF CROATIA,

hereinafter referred to as the 'New Contracting Party',

meeting at Brussels, this [DATE] in the year [YEAR] for the signature of the Agreement on the Participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area, have adopted the following texts:

- I. Agreement on the Participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area (hereinafter referred to as the 'Agreement');
- II. The texts listed below which are annexed to the Agreement:
 - Annex A: List referred to in Article 3 of the Agreement,
 - Annex B: List referred to in Article 4 of the Agreement.

The plenipotentiaries of the Present Contracting Parties and the plenipotentiaries of the New Contracting Party have adopted the Joint Declarations and Statements listed below and annexed to this Final Act:

1. Joint Declaration on an early entry into force or provisional application of the Agreement on the Participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area;
2. Joint Declaration on the expiry date of the transitional arrangements;
3. Joint Declarations concerning the application of rules of origin after entry into force of the Agreement on the Participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area;
4. Joint Declaration on Liechtenstein's sectoral adaptation in the field of free movement of persons;
5. Joint Statement on the priority sectors mentioned in Protocol 38b;
6. Joint Statement on the financial contributions.

The plenipotentiaries of the Present Contracting Parties and the plenipotentiaries of the New Contracting Party have taken note of the Declaration listed below and annexed to this Final Act:

General Joint Declaration of the EFTA States.

They have further agreed that, at the latest by the entry into force of the Agreement, the EEA Agreement, as amended by the Protocol adjusting the Agreement on the European Economic Area and the full texts of each of the Decisions of the EEA Joint Committee, have to be drawn up and authenticated by the representatives of the Present Contracting Parties and the New Contracting Party in the Croatian language.

They take note of the Additional Protocol to the Agreement between the Kingdom of Norway and the European Union on a Norwegian Financial Mechanism for the period 2009-2014 consequent to the participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area, which is also annexed to this Final Act.

They also take note of the Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and Iceland consequent to the accession of the Republic of Croatia to the European Union, which is annexed to this Final Act.

They furthermore take note of the Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway consequent to the accession of the Republic of Croatia to the European Union, which is also annexed to this Final Act.

They underline that the abovementioned protocols have been agreed upon under the assumption that participation in the European Economic Area remains unchanged.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.
V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.
Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktų metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsselben, a kétezer-tizenegyedik év április havának tizenegyedik napján.
Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.
V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícčtrnást'.
V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.
Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.
Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Fyrir hönd Íslands



Für das Fürstentum Liechtenstein



For Kongeriket Norge



Za Republiku Hrvatsku



JOINT DECLARATIONS AND STATEMENTS BY THE PRESENT CONTRACTING PARTIES AND THE NEW
CONTRACTING PARTY TO THE AGREEMENT

JOINT DECLARATION ON AN EARLY ENTRY INTO FORCE OR PROVISIONAL APPLICATION OF THE AGREEMENT
ON THE PARTICIPATION OF THE REPUBLIC OF CROATIA IN THE EUROPEAN ECONOMIC AREA

The Parties stress the importance of an early entry into force or provisional application of the Agreement on the Participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area in order to ensure the good functioning of the European Economic Area and to allow for Croatia to benefit from its participation in the European Economic Area.

—

JOINT DECLARATION ON THE EXPIRY DATE OF THE TRANSITIONAL ARRANGEMENTS

The Parties confirm that the transitional arrangements from the Treaty of Accession are taken over into the EEA Agreement and will expire on the same date as they would have if the enlargement of the European Union and the EEA had taken place simultaneously on 1 July 2013.

—

JOINT DECLARATION CONCERNING THE APPLICATION OF THE RULES OF ORIGIN AFTER ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT ON THE PARTICIPATION OF THE REPUBLIC OF CROATIA IN THE EUROPEAN ECONOMIC AREA

1. Proof of origin properly issued by an EFTA State or the New Contracting Party in the framework of a preferential agreement concluded between the EFTA States and the New Contracting Party or in the framework of unilateral national legislation of an EFTA State or a New Contracting Party shall be considered as being proof of EEA preferential origin, provided that:
 - (a) the proof of origin and the transport documents were issued no later than the day before the accession of the New Contracting Party to the European Union;
 - (b) the proof of origin is submitted to the customs authorities within the period of four months from the entry into force of the Agreement.

Where goods were declared for importation from an EFTA State or the New Contracting Party in, respectively, the New Contracting Party or an EFTA State prior to the date of accession of the New Contracting Party to the European Union, under preferential arrangements in force between an EFTA State and the New Contracting Party at that time, proof of origin issued retrospectively under those arrangements may also be accepted in the EFTA States or the New Contracting Party provided that it is submitted to the customs authorities within the period of four months from the date of entry into force of the Agreement.

2. The EFTA States, on the one hand, and the Republic of Croatia, on the other hand, are authorised to retain the authorisations with which the status of 'approved exporters' has been granted in the framework of agreements concluded between the EFTA States, on the one hand, and the Republic of Croatia, on the other hand, provided that the approved exporters apply the EEA rules of origin.

These authorisations shall be replaced by the EFTA States and the Republic of Croatia, no later than one year after the date of entry into force of the Agreement, by new authorisations issued under the conditions laid down in Protocol 4 to the Agreement on the European Economic Area.

3. Requests for subsequent verification of proof of origin issued under the preferential agreements and arrangements referred to in paragraphs 1 and 2 above shall be accepted by the competent authorities of the EFTA States and the New Contracting Party for a period of three years after the issue of the proof of origin concerned and may be made by those authorities for a period of three years after acceptance of the proof of origin.

JOINT DECLARATION ON LIECHTENSTEIN'S SECTORAL ADAPTATION IN THE FIELD OF FREE MOVEMENT OF PERSONS

The Present Contracting Parties and the New Contracting Party,

- Referring to the sectoral adaptations for Liechtenstein in the field of free movement of persons under Annexes V and VIII to the EEA Agreement as introduced by Decision of the EEA Joint Committee No 191/1999 and amended by the Agreement on the Participation of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic in the European Economic Area of 14 October 2003,
- Observing an ongoing high demand from nationals of EU and EFTA States to reside in Liechtenstein, surpassing the net immigration rate set out in the abovementioned sectoral adaptations,
- Considering that the participation of Croatia in the EEA results in a higher number of nationals having the right of invoking the free movement of persons as enshrined in the EEA Agreement,

Agree to duly take into account this factual situation as well as the unchanged absorption capacity of Liechtenstein when reviewing the sectoral adaptations in Annexes V and VIII to the EEA Agreement.

JOINT STATEMENT ON THE PRIORITY SECTORS MENTIONED IN PROTOCOL 38B

The Present Contracting Parties and the New Contracting Party recall that not all priority sectors as defined in Article 3 of Protocol 38b must be covered in the case of Croatia.

JOINT STATEMENT ON THE FINANCIAL CONTRIBUTIONS

The Present Contracting Parties and the New Contracting Party agree that the financial contribution arrangements agreed in the context of EEA enlargement do not constitute a precedent for the period after they expire on 30 April 2014.

OTHER DECLARATIONS BY ONE OR MORE OF THE CONTRACTING PARTIES TO THE AGREEMENT

GENERAL JOINT DECLARATION OF THE EFTA STATES

The EFTA States take note of the Declarations, which are relevant for the EEA Agreement, attached to the Final Act to the Treaty between the Kingdom of Belgium, the Republic of Bulgaria, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Republic of Estonia, Ireland, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, the Italian Republic, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, Hungary, the Republic of Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, Romania, the Republic of Slovenia, the Slovak Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Member States of the European Union) and the Republic of Croatia, concerning the accession of the Republic of Croatia to the European Union.

The EFTA States underline that the Declarations, which are relevant to the EEA Agreement, attached to the Final Act to the Treaty referred to in the previous paragraph, cannot be interpreted or applied in a way contrary to the obligations of the Present Contracting Parties and New Contracting Party arising from this Agreement or the EEA Agreement.

ADDITIONAL PROTOCOL**to the agreement between the Kingdom of Norway and the European Union on a Norwegian Financial Mechanism for the period 2009-2014 consequent to the participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area**

THE EUROPEAN UNION

and

THE KINGDOM OF NORWAY

HAVING REGARD to the Agreement between the Kingdom of Norway and the European Union on a Norwegian Financial Mechanism for the period 2009-2014,

HAVING REGARD to the Agreement on the Participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area,

HAVE DECIDED to include the Republic of Croatia in the existing Norwegian Financial Mechanism 2009-2014,

AND TO CONCLUDE THIS PROTOCOL,

Article 1

1. The Agreement between the Kingdom of Norway and the European Union on a Norwegian Financial Mechanism for the period 2009-2014, hereinafter called the 'Agreement', shall apply *mutatis mutandis* to the Republic of Croatia.
2. Notwithstanding paragraph 1, paragraphs 2 and 3 of Article 3 of the Agreement shall not apply.
3. Notwithstanding paragraph 1, Article 6 of the Agreement shall not apply. No reallocation to any other Beneficiary State shall be applicable in case of available non-committed funds of the Republic of Croatia.

Article 2

The additional amounts of the financial contribution shall be EUR 4,6 million for the Republic of Croatia over the period running from 1 July 2013 to 30 April 2014, inclusive; they shall be made available for commitment in a single tranche as from the date of entry into force of the Agreement on the Participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area or of an agreement to apply the latter Agreement and this Protocol provisionally.

Article 3

This Protocol shall be ratified or approved by the Parties in accordance with their own procedures. The instruments of ratification or approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

It shall enter into force on the day following the deposit of the last instrument of ratification or approval provided that the instrument of ratification or approval of the Agreement on the Participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area has been deposited as well.

Article 4

This Protocol, drawn up in a single original, in the Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish and Norwegian languages, each text being equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union, which will remit a certified copy to each of the Parties.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.
V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.
Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktų metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsselben, a kétezer-tizenegyedik év április havának tizenegyedik napján.
Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.
V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícštrnást'.
V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.
Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.
Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 За Εvropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā —
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 For Den europeiske union

За Княжество Норвегия
 Por el Reino de Noruega
 Za Norské království
 For Kongeriget Norge
 Für das Königreich Norwegen
 Norra Kuningriigi nimel
 Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
 For the Kingdom of Norway
 Pour le Royaume de Norvège
 Za Kraljevinu Norvešku
 Per il Regno di Norvegia
 Norvēģijas Karalistes vārdā –
 Norvegijos Karalystės vardu
 A Norvég Királyság részéről
 Ghar- Renju tan-Norveģja
 Voor het Koninkrijk Noorwegen
 W imieniu Królestwa Norwegii
 Pelo Reino da Noruega
 Pentru Regatul Norvegiei
 Za Nórske kráľovstvo
 Za Kraljevino Norveško
 Norjan kuningaskunnan puolesta
 För Konungariket Norge
 For Kongeriket Norge

ADDITIONAL PROTOCOL**to the agreement between the European Economic Community and Iceland consequent to the accession of the Republic of Croatia to the European Union**

THE EUROPEAN UNION

and

ICELAND

HAVING REGARD to the Agreement between the European Economic Community and Iceland signed in Brussels on 22 July 1972, hereinafter called the 'Agreement', and to the existing arrangements for trade in fish and fishery products between Iceland and the Community,

HAVING REGARD to the Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and Iceland concerning special provisions applicable for the period 2009-2014 to imports into the Union of certain fish and fishery products,

HAVING REGARD to the accession of the Republic of Croatia to the European Union,

HAVING REGARD to the Agreement on the Participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area,

HAVING REGARD to the existing regime for trade in fish and fishery products between Iceland and the Republic of Croatia,

HAVE DECIDED to determine by common accord the adjustments to the Agreement consequent to the accession of the Republic of Croatia to the European Union,

AND TO CONCLUDE THIS PROTOCOL,

Article 1

The text of the Agreement, the Annexes and Protocols, which form an integral part thereof, the Final Act and the declarations annexed thereto shall be drawn up in the Croatian language and those texts shall be authentic in the same way as the original texts. The Joint Committee shall approve the Croatian text.

Article 2

1. The special provisions applicable to imports into the European Union of certain fish and fishery products originating in Iceland are laid down in this Protocol.
2. The tariff quotas' volumes provided for in Article 3 of this Protocol shall cover the period of 10 months remaining from Croatia's accession to the European Union until the end of the 2009-2014 EEA Financial Mechanism (1 July 2013 to 30 April 2014). The quotas' volumes shall be reviewed by the end of that period taking into account all relevant interests.
3. The tariff quotas shall apply from the day on which the provisional application of this Protocol becomes effective, according to the procedures laid down in paragraph 3 of Article 4 and shall be available for 12 months from that date.

Article 3

The Union shall open the following additional duty free tariff quotas for products originating in Iceland:

- Frozen Norway lobsters (*Nephrops norvegicus*) (CN code 0306 15 90) of 60 tonnes net weight.
- Fillets of redfish (*Sebastes* spp.), fresh or chilled (CN code 0304 49 50) of 100 tonnes net weight.

Article 4

1. This Protocol shall be ratified or approved by the Parties in accordance with their own procedures. The instruments of ratification or approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.
2. It shall enter into force on the day following the deposit of the last instrument of ratification or approval provided that the instruments of ratification or approval of the following related agreements have been deposited as well:
 - (i) Agreement on the Participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area;
 - (ii) Additional Protocol to the Agreement between the European Union and the Kingdom of Norway on a Norwegian Financial Mechanism for the period 2009-2014 consequent to the participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area;
 - (iii) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway consequent to the accession of the Republic of Croatia to the European Union.
3. Pending the completion of the procedures referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, this Protocol shall be applied on a provisional basis from the first day of the third month following the deposit of the last notification to this effect.

Article 5

This Protocol is drawn up in single original, in the Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish and Icelandic languages, each text being equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union, which will remit a certified copy to each of the Parties.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.
V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.
Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktų metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsselben, a kétezer-tizenegyedek év április havának tizenegyedek napján.
Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.
V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícštrnást.
V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.
Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.
Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 За Европску унију
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā —
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 Fyrir hönd Evrópusambandsins

За Исландия
 Por Islandía
 Za Island
 For Island
 Für Island
 Islandi nimel
 Για την Ισλανδία
 For Iceland
 Pour l'Islande
 Za Island
 Per l'Islanda
 Islandes vārdā –
 Islandijos vardu
 Izland részéről
 Għar-Iżlanda
 Voor IJsland
 W imieniu Islandii
 Pela Islândia
 Pentru Islanda
 Za Island
 Za Islandijo
 Islannin puolesta
 För Island
 Fyrir hönd Íslands

ADDITIONAL PROTOCOL
to the agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway
consequent to the accession of the Republic of Croatia to the European Union

THE EUROPEAN UNION

and

THE KINGDOM OF NORWAY

HAVING REGARD to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway signed on 14 May 1973, hereinafter called the 'Agreement', and to the existing arrangements for trade in fish and fishery products between Norway and the Community,

HAVING REGARD to the Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway concerning special provisions applicable for the period 2009-2014 to imports into the Union of certain fish and fishery products, and in particular Article 1 thereof,

HAVING REGARD to the accession of the Republic of Croatia to the European Union,

HAVING REGARD to the Agreement on the Participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area,

HAVING REGARD to the existing regime for trade in fish and fishery products between Norway and the Republic of Croatia,

HAVING REGARD to determine by common accord the adjustments to the Agreement consequent to the accession of the Republic of Croatia to the European Union,

AND TO CONCLUDE THIS PROTOCOL,

Article 1

The text of the Agreement, the Annexes and Protocols, which form an integral part thereof, the Final Act and the declarations annexed thereto shall be drawn up in the Croatian language and those texts shall be authentic in the same way as the original texts. The Joint Committee shall approve the Croatian text.

Article 2

1. The special provisions applicable to imports into the European Union of certain fish and fishery products originating in Norway are laid down in this Protocol.
2. The tariff quota volume provided for in Article 3 of this Protocol shall cover the period of 10 months remaining from Croatia's accession to the European Union until the end of the 2009-2014 EEA Financial Mechanism (1 July 2013 to 30 April 2014). The quota volume shall be reviewed by the end of that period taking into account all relevant interests.
3. The tariff quota shall apply from the day on which the provisional application of this Protocol becomes effective, according to the procedures laid down in paragraph 3 of Article 4 and shall be available for 12 months from that date.
4. The rules of origin applicable for the tariff quota in Article 3 shall be those set out in Protocol No 3 to the Agreement.

Article 3

The Union shall open the following new additional duty free tariff quota:

- Herring, spiced and/or vinegar cured, in brine (CN codes ex 1604 12 91, ex 1604 12 99) 1 400 tonnes net drained weight.

Article 4

1. This Protocol shall be ratified or approved by the Parties in accordance with their own procedures. The instruments of ratification or approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.
2. It shall enter into force on the day following the deposit of the last instrument of ratification or approval provided that the instruments of ratification or approval of the following related agreements have been deposited as well:
 - (i) Agreement on the Participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area;
 - (ii) Additional Protocol to the Agreement between the Kingdom of Norway and the European Union on a Norwegian Financial Mechanism for the period 2009-2014 consequent to the participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area;
 - (iii) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and Iceland consequent to the accession of the Republic of Croatia to the European Union.
3. Pending the completion of the procedures referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, this Protocol shall be applied on a provisional basis from the first day of the third month following the deposit of the last notification to this effect.

Article 5

This Protocol, drawn up in a single original, in the Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish and Norwegian languages, each text being equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union, which will remit a certified copy to each of the Parties.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.
Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.
V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.
Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.
Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.
Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.
Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.
Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.
Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.
Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktų metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsselben, a kétezer-tizenegyedek év április havának tizenegyedek napján.
Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.
V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícčtrnást'.
V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.
Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.
Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 За Европскую унию
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā —
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 For Den europeiske union

За Княжество Норвегия
 Por el Reino de Noruega
 Za Norské království
 For Kongeriget Norge
 Für das Königreich Norwegen
 Norra Kuningriigi nimel
 Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
 For the Kingdom of Norway
 Pour le Royaume de Norvège
 Za Kraljevinu Norvešku
 Per il Regno di Norvegia
 Norvēģijas Karalistes vārdā –
 Norvegijos Karalystės vardu
 A Norvég Királyság részéről
 Ghar- Renju tan-Norveģja
 Voor het Koninkrijk Noorwegen
 W imieniu Królestwa Norwegii
 Pelo Reino da Noruega
 Pentru Regatul Norvegiei
 Za Nórske kráľovstvo
 Za Kraljevino Norveško
 Norjan kuningaskunnan puolesta
 För Konungariket Norge
 For Kongeriket Norge



Warszawa, /elektroniczny znacznik czasu/

MINISTER DO SPRAW UNII EUROPEJSKIEJ

Konrad Szymański

Sygn. DPUE.920.947.2021.DL(5)
dot.: RM-0610-14-21

Pan Łukasz Schreiber
Sekretarz Rady Ministrów

Opinia

o zgodności z prawem Unii Europejskiej *Umowy o udziale Republiki Chorwacji w Europejskim Obszarze Gospodarczym*, wyrażona przez ministra właściwego do spraw członkostwa Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej

Szanowny Panie Ministrze,

w związku z przedłożonym wnioskiem o ratyfikację umowy międzynarodowej pozwalam sobie wyrazić poniższą opinię.

Nie zgłaszam zastrzeżeń co do zgodności umowy z prawem Unii Europejskiej.

Z poważaniem

Konrad Szymański

Minister do Spraw Unii Europejskiej

/podpisano kwalifikowanym podpisem elektronicznym/

Do wiadomości:

Pan Jarosław Gowin
Wiceprezes Rady Ministrów
Minister Rozwoju, Pracy i Technologii